

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **13** (Uradni list RS, št. 54) Ljubljana, četrtek **25. 5. 2006**

ISSN 1318-0932 Leto XVI

- 64.** Uredba o ratifikaciji Sporazuma o spremembji Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000 s sklepno listino

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma o spremembji Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000 s sklepno listino

1. člen

Ratificira se Sporazum o spremembji Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000 s sklepno listino, ki ga je Republika Slovenija podpisala 25. junija 2005 v Luxembourgu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O SPREMEMBI SPORAZUMA O PARTNERSTVU
MED ČLANICAMI SKUPINE AFRIŠKIH,
KARIBSKIH IN PACIFIŠKIH DRŽAV NA ENI
STRANI TER EVROPSKO SKUPNOSTJO IN
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI,
PODPISANEGA V COTONOUJU
DNE 23. JUNIJA 2000

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJCEV,

PREDSEDNIK ČEŠKE REPUBLIKE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE ESTONIJE,

PREDSEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE,

PREDSEDNIK FRANCOSKE REPUBLIKE,

PREDSEDNICA IRSKE,

PREDSEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE CIPER,

PREDSEDNICA REPUBLIKE LATVIJE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE LITVE,

A G R E E M E N T

AMENDING THE PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBERS OF THE AFRICAN,
CARIBBEAN AND PACIFIC GROUP OF STATES,
OF THE ONE PART, AND THE EUROPEAN
COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF
THE OTHER PART, SIGNED IN COTONOU
ON 23 JUNE 2000

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

NJEGOVA KRALJEVA VISOKOST VELIKI VOJVODA LUKSEMBURŠKI,

PREDSEDNIK REPUBLIKE MADŽARSKE,

PREDSEDNIK MALTE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,

ZVEZNI PREDSEDNIK REPUBLIKE AVSTRIJE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE POLJSKE,

PREDSEDNIK PORTUGALSKIE REPUBLIKE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE SLOVENIJE,

PREDSEDNIK SLOVAŠKE REPUBLIKE,

PREDSEDNICA REPUBLIKE FINSKE,

VLADA KRALJEVINE ŠVEDSKE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ZDRAŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,
pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti (v nadaljevanju "Skupnost"), države Skupnosti (v nadaljevanju "države članice"), in

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani ter

PREDSEDNIK REPUBLIKE ANGOLE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ANTIGUE IN BARBUDE,

DRŽAVNI POGLAVAR ZVEZE BAHAMOV,

DRŽAVNI POGLAVAR DRŽAVE BARBADOS,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA BELIZEJA,

PREDSEDNIK REPUBLIKE BENIN,

PREDSEDNIK REPUBLIKE BOTSWANA,

PREDSEDNIK BURKINE FASO,

PREDSEDNIK REPUBLIKE BURUNDI,

PREDSEDNIK REPUBLIKE KAMERUN,

PREDSEDNIK REPUBLIKE ZELENORTSKI OTOKI,

PREDSEDNIK CENTRALNOAFRIŠKE REPUBLIKE,

PREDSEDNIK FEDERALNE ISLAMSKE REPUBLIKE KOMORI,

PREDSEDNIK DEMOKRATIČNE REPUBLIKE KONGO,

PREDSEDNIK REPUBLIKE KONGO,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE PRESIDENT OF MALTA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as "the Community", the States of the Community being hereinafter referred to as "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY,
of the one part, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF ANTIGUA AND BARBUDA,

THE HEAD OF STATE OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS,

THE HEAD OF STATE OF BARBADOS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF BELIZE,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BENIN,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA,

THE PRESIDENT OF BURKINA FASO,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE,

THE PRESIDENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS,

THE PRESIDENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CONGO,

VLADA OTOČJA COOK,	THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS,
PREDSEDNIK REPUBLIKE SLONOKOŠČENA OBALA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE,
PREDSEDNIK REPUBLIKE DJIBUTI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI,
VLADA ZVEZE DOMINIKA,	THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA,
PREDSEDNIK DOMINKANSKE REPUBLIKE,	THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC,
PREDSEDNIK DRŽAVE ERITREA,	THE PRESIDENT OF THE STATE OF ERITREA,
PREDSEDNIK ZVEZNE DEMOKRATIČNE REPUBLIKE ETIOPIJE,	THE PRESIDENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA,
PREDSEDNIK SUVERENE DEMOKRATIČNE REPUBLIKE FIDŽI,	THE PRESIDENT OF THE SOVEREIGN DEMOCRATIC REPUBLIC OF FIJI,
PREDSEDNIK GABONSKE REPUBLIKE,	THE PRESIDENT OF THE GABONESE REPUBLIC,
PREDSEDNIK IN DRŽAVNI POGLAVAR REPUBLIKE GAMBIJE,	THE PRESIDENT AND HEAD OF STATE OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE GANE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GHANA,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA GRENADE,	HER MAJESTY THE QUEEN OF GRENADA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE GVINEJA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE GVINEJA BISSAU,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU,
PREDSEDNIK REPUBLIKE EKVATORIALNA GVINEJA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE GVAJANA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE HAITI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI,
DRŽAVNI POGLAVAR DRŽAVE JAMAJKA,	THE HEAD OF STATE OF JAMAICA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE KENIJE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KENYA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE KIRIBATI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI,
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ KRALJEVINE LESOTO,	HIS MAJESTY THE KING OF THE KINGDOM OF LESOTHO,
PREDSEDNIK REPUBLIKE LIBERIJE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE MADAGASKAR,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR,
PREDSEDNIK REPUBLIKE MALAWI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI,
PREDSEDNIK REPUBLIKE MALI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALI,
VLADA REPUBLIKE MARSHALLOVI OTOKI,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS,
PREDSEDNIK ISLAMSKE REPUBLIKE MAURETANIJA,	THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE MAURITIUS,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS,
VLADA FEDERATIVNIH DRŽAV MIKRONEZIJE,	THE GOVERNMENT OF THE FEDERATED STATES OF MICRONESIA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE MOZAMBIK,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE NAMIBIJA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA,
VLADA REPUBLIKE NAURU,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU,
PREDSEDNIK REPUBLIKE NIGER,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NIGER,
PREDSEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NIGERIJE,	THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA,
VLADA NIUE,	THE GOVERNMENT OF NIUE,
VLADA REPUBLIKE PALAU,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NEODVISNE DRŽAVE PAPUA NOVA Gvineja,	HER MAJESTY THE QUEEN OF THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA,
PREDSEDNIK RUANDSKE REPUBLIKE,	THE PRESIDENT OF THE RWANDESE REPUBLIC,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA SAINT KITTS IN NEVIS,	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT KITTS AND NEVIS,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA SAINT LUCIE,	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT LUCIA,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA SAINT VINCENT IN GRENADINES,	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES,
DRŽAVNI POGLAVAR NEODVISNE DRŽAVE SAMOA,	THE HEAD OF STATE OF THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA,
PREDSEDNIK DEMOKRATIČNE REPUBLIKE SÃO TOMÉ IN PRÍNCIPE,	THE PRESIDENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE,
PREDSEDNIK REPUBLIKE SENEGAL,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL,
PREDSEDNIK REPUBLIKE SEJŠELI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES,
PREDSEDNIK REPUBLIKE SIERRA LEONE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA SALOMONOVIH OTOKOV,	HER MAJESTY THE QUEEN OF SOLOMON ISLANDS,
PREDSEDNIK REPUBLIKE JUŽNA AFRIKA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE SUDAN,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN,
PREDSEDNIK REPUBLIKE SURINAME,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME,
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ KRALJEVINE SWAZILAND,	HIS MAJESTY THE KING OF THE KINGDOM OF SWAZILAND,
PREDSEDNIK ZDRAŽENE REPUBLIKE TANZANIJA,	THE PRESIDENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE ČAD,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHAD,
VLADA DEMOKRATIČNE REPUBLIKE TIMOR-LESTE,	THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE,
PREDSEDNIK TOGOŠKE REPUBLIKE,	THE PRESIDENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC,
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ TAUFA'AHU TUPOU IV TONGE,	HIS MAJESTY KING TAUFA'AHU TUPOU IV OF TONGA,
PREDSEDNIK REPUBLIKE TRINIDAD IN TOBAGO,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA TUVALU,	HER MAJESTY THE QUEEN OF TUVALU,
PREDSEDNIK REPUBLIKE UGANDE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA,

VLADA REPUBLIKE VANUATU,
PREDSEDNIK REPUBLIKE ZAMBIJE,
VLADA REPUBLIKE ZIMBABWE,
katerih države so v nadaljevanju imenovane "države ACP",
na drugi strani,

OB UPOŠTEVANJU Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti na eni strani in Georgetownskega sporazuma o ustanovitvi skupine afriških, karibskih in pacifiških držav (ACP) na drugi strani,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000 (v nadalnjem besedilu "Sporazum iz Cotonouja"),

KER člen 95(1) Sporazuma iz Cotonouja določa, da bo sporazum veljal v obdobju dvajsetih, ki je začelo teči 1. marca 2000,

KER drugi pododstavek člena 95(3) Sporazuma iz Cotonouja predvideva, da se pogodbenice deset mesecov pred iztekom vsakega petletnega obdobja pogajajo z namenom preučitve morebitnih sprememb določb Sporazuma iz Cotonouja,

SO SE ODLOČILI, da bodo podpisali ta Sporazum o spremembah Sporazuma iz Cotonouja, in so v ta namen imenovali svoje pooblaščence:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV,
Armand DE DECKER
minister za razvojno sodelovanje

ZA PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,
Vladimír MÜLLER
namestnik ministra za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE,
Ib Ritto ANDREASEN
veleposlanik v Luksemburgu

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
Erich STATHER
državni sekretar, Zvezno ministrstvo za gospodarsko sodelovanje in razvoj
Dorothee JANETZKE-WENZEL
direktorica za afriške zadeve, Ministrstvo za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,
Väino REINART
izredni in pooblaščeni veleposlanik,
stalni predstavnik pri Evropski uniji

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,
Constantin KARABETSIS
veleposlanik, generalni direktor za mednarodno razvojno sodelovanje, Ministrstvo za zunanje zadeve

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE,
Alberto NAVARRO GONZALEZ
državni sekretar za Evropsko unijo

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE,
whose States are hereinafter referred to as "ACP States",
of the other part,

HAVING REGARD to the Treaty establishing the European Community, on the one hand, and the Georgetown Agreement establishing the Group of African, Caribbean and Pacific States (ACP), on the other,

HAVING REGARD to the Partnership Agreement between the members of the African, Caribbean and Pacific Group of States, of the one part, and the European Community and its Member States, of the other part, signed in Cotonou on 23 June 2000 (hereinafter referred to as the "Cotonou Agreement"),

CONSIDERING that Article 95(1) of the Cotonou Agreement lays down that the duration of the Agreement shall be twenty years, starting on 1 March 2000,

CONSIDERING that the second subparagraph of Article 95(3) of the Cotonou Agreement provides that ten months before the expiry of each five-year period, the Parties shall enter into negotiations with a view to examining any possible amendments to the provisions of the Cotonou Agreement,

HAVE DECIDED to sign this Agreement amending the Cotonou Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
Armand DE DECKER
Minister for Development Cooperation

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,
Vladimir A. CHIZHOV
Deputy Minister for Foreign Affairs

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
Ib Ritto ANDREASEN
Ambassador to Luxembourg

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
Erich STATHER
State Secretary, Federal Ministry for Economic Cooperation and Development
Dorothee JANETZKE-WENZEL
Head of African Politics, Ministry of Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,
Väino REINART
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Union

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
Constantin KARABETSIS
Ambassador, Director General for International Development Cooperation, Ministry of Foreign Affairs

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
Alberto NAVARRO GONZALEZ
State Secretary for the European Union

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,
Brigitte GIRARDIN
delegirana ministrica za sodelovanje, razvoj in frankofonijo

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
Brigitte GIRARDIN
Minister with responsibility for Cooperation, Development
and the French-speaking World

ZA PREDSEDNICO IRSKE,
Ronan MURPHY
generalni direktor, Direktorat za razvojno sodelovanje,
Ministrstvo za zunanje zadeve

THE PRESIDENT OF IRELAND,
Ronan MURPHY
Director General, Development Cooperation Directorate,
Department of Foreign Affairs

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,
Rocco Antonio CANGELOSI
izredni in pooblaščeni veleposlanik,
stalni predstavnik pri Evropski uniji

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
Rocco Antonio CANGELOSI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Union

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,
Nicholas EMILIOU
izredni in pooblaščeni veleposlanik,
stalni predstavnik pri Evropski uniji

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,
Nicholas EMILIOU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Union

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE LATVIJE,
Lelde LICE-LICITE
veleposlanica, namestnica stalnega predstavnika pri EU,
svetovalka za izobraževanje in kulturo

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
Lelde LICE-LICITE
Ambassador, Deputy Permanent Representative to the EU,
Counsellor of Education and Culture

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,
Rokas BERNOTAS
direktor Službe za večstranske odnose Ministrstva za
zunanje zadeve

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
Rokas BERNOTAS
Director of the Department of Multilateral Relations of the
Ministry of Foreign Affairs

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA
VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA,
Jean-Louis SCHILTZ
minister za razvojno sodelovanje in humanitarne dejavnosti,
minister pristojen za zveze

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF
LUXEMBOURG,
Jean-Louis SCHILTZ
Minister for Cooperation and Humanitarian Action,
Minister with responsibility for Communications

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,
András BÁRSONY
politični državni sekretar, Ministrstvo za zunanje zadeve

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,
András BÁRSONY
Political State Secretary, Ministry of Foreign Affairs

ZA PREDSEDNIKA MALTE,
Bernard HAMILTON
prvi svetovalec, v.d. direktorja za dvostranske odnose,
Ministrstvo za zunanje zadeve

THE PRESIDENT OF MALTA,
Bernard HAMILTON
First Councillor, Acting Director for Bilateral Relations,
Ministry of Foreign Affairs

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE,
P.J. YMKERS
svetovalec, Stalno predstavištvo Nizozemske pri EU

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
P.J. YMKERS
Counsellor, Permanent Representation of the Netherlands
to the EU

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,
Gregor WOSCHNAGG
izredni in pooblaščeni veleposlanik,
stalni predstavnik pri Evropski uniji

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA,
Gregor WOSCHNAGG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Union

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,
Jan TRUSZCZYNSKI
državni sekretar na Ministrstvu za zunanje zadeve

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
Jan TRUSZCZYNSKI
Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,
João GOMES CRAVINHO
državni sekretar za zunanje zadeve in sodelovanje

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
João GOMES CRAVINHO
State Secretary for Foreign Affairs and Cooperation

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,
Marjan ŠETINC
veleposlanik, koordinator za razvojno sodelovanje in
humanitarno pomoč,
Ministrstvo za zunanje zadeve

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
Marjan ŠETINC
Ambassador, Coordinator for Development Cooperation
and Humanitarian Assistance,
Ministry of Foreign Affairs

ZA PREDSEDNIKA SLOVAŠKE REPUBLIKE,
Maroš ŠEFČOVIČ
izredni in pooblaščeni veleposlanik,
stalni predstavnik pri Evropski uniji

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE FINSKE,
Ritva JOLKKOSEN
generalna direktorica, Ministrstvo za zunanje zadeve

ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE,
Agneta SÖDERMAN
veleposlanica v Luksemburgu

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA
KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,
Gareth THOMAS, MP
parlamentarni državni podsekretar na Ministrstvu za
mednarodni razvoj

ZA EVROPSKO SKUPNOST,
Jean-Louis SCHILTZ
minister za sodelovanje in humanitarne dejavnosti,
minister pristojen za zveze,
vršilec dolžnosti predsednika Sveta EU
Louis MICHEL
član Komisije Evropskih skupnosti

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ANGOLE,
Ana DIAS LOURENCO
ministrica za načrtovanje

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ANTIGVE IN
BARBUDE,
Dr. Carl ROBERTS
visoki komisar Antigve in Barbude v Združenem kraljestvu

ZA DRŽAVNEGA POGLAVARJA ZVEZE BAHAMOV,
Errol Leroy HUMPHREYS
veleposlanik

ZA DRŽAVNEGA POGLAVARJA DRŽAVE BARBADOS,
Billie MILLER
glavna ministrica in ministrica za zunanje zadeve in
zunanjio trgovino

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO BELIZEJA,
Yvonne HYDE
veleposlanica

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE BENIN,
Massiyatou LATOUNDJI LAURIANO
ministrica za industrijo, trgovino in spodbujanje zaposlovanja

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE BOTSWANE,
Lt. Gen. Mompati MERAFAHE
minister za zunanje zadeve in mednarodno sodelovanje

ZA PREDSEDNIKA BURKINE FASO,
Jean-Baptiste Marie Pascal COMPAORE
minister za finance in proračun

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE BURUNDI,
Thomas MINANI
minister za trgovino in industrijo

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE KAMERUN,
Isabelle BASSONG
veleposlanica

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,
Maroš ŠEFČOVIČ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the European Union

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,
Ritva JOLKKOSEN
Director General, Ministry of Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
Agneta SÖDERMAN
Ambassador to Luxembourg

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
Gareth THOMAS, MP
Parliamentary Under-Secretary of State at the Department
for International Development

THE EUROPEAN COMMUNITY,
Jean-Louis SCHILTZ
Minister for Cooperation and Humanitarian Action,
Minister with responsibility for Communications,
President-in-office of the Council of the EU
Louis MICHEL
Member of the Commission of the European Communities

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA,
Ana DIAS LOURENCO
Minister for Planning

HER MAJESTY THE QUEEN OF ANTIQUA AND
BARBUDA,
Dr. Carl ROBERTS
High Commissioner of Antigua & Barbuda to the United
Kingdom

THE HEAD OF STATE OF THE COMMONWEALTH OF
THE BAHAMAS,
Errol Leroy HUMPHREYS
Ambassador

THE HEAD OF STATE OF BARBADOS,
Billie MILLER
Senior Minister and Minister for Foreign Affairs & Foreign
Trade

HER MAJESTY THE QUEEN OF BELIZE,
Yvonne HYDE
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BENIN,
Massiyatou LATOUNDJI LAURIANO
Minister for Industry, Trade and Employment Promotion

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA,
Lt. Gen. Mompati MERAFAHE
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

THE PRESIDENT OF BURKINA FASO,
Jean-Baptiste Marie Pascal COMPAORE
Minister for Finance and the Budget

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI,
Thomas MINANI
Minister for Trade and Industry

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON,
Isabelle BASSONG
Ambassador

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ZELENORTSKI OTOKI,
Victor Manuel BORGES
minister za zunanje zadeve, sodelovanje in skupnosti,
predsednik Sveta ministrov AKP

ZA PREDSEDNIKA CENTRALNOAFRIŠKE REPUBLIKE,
Guy ZOUNGERE-SOKAMBI
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA FEDERALNE ISLAMSKE REPUBLIKE
KOMORI,
Aboudou SOEFO
zvezni minister, minister za zunanje zadeve in sodelovanje

ZA PREDSEDNIKA DEMOKRATIČNE REPUBLIKE
KONGO,
Christian KAMBINGA SELE
namestnik ministra za mednarodno sodelovanje

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE KONGO,
Pierre MOUSSA
državni minister za načrtovanje, regionalni razvoj in
gospodarsko povezovanje,
nacionalni odredbodajalec

ZA VLADO OTOČJA COOK,
Todd McCLAY
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLONOKOŠČENE
OBALE,
Amadou SOUMAHORO
minister za trgovino

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE DŽIBUTI,
Ali Farah ASSOWEH
minister za gospodarstvo, finance in načrtovanje, pristojen
za privatizacijo

ZA VLADO ZVEZE DOMINIKE,

George R.E. BULLEN
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA DOMINIKANSKE REPUBLIKE,
Onofre ROJAS
državni sekretar, nacionalni odredbodajalec

ZA PREDSEDNIKA DRŽAVE ERITREJE,
Andebrhan WELDEGIORGIS
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE DEMOKRATIČNE
REPUBLIKE ETIOPIJE,
Sufian AHMED
minister za finance in gospodarski razvoj

ZA PREDSEDNIKA SUVERENE DEMOKRATIČNE
REPUBLIKE FIDŽI,
Ratu Seremaia T. CAVUILATI
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA GABONSKE REPUBLIKE,
Casimir OYE MBA
državni minister, minister za načrtovanje in razvojne
programe,
nacionalni odredbodajalec

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE,
Victor Manuel BORGES
Minister for Foreign Affairs, Cooperation and Communities,
President of the ACP Council of Ministers

THE PRESIDENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,
Guy ZOUNGERE-SOKAMBI
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC
OF THE COMOROS,
Aboudou SOEFO
Minister of State, Minister for Foreign Affairs and Cooperation

THE PRESIDENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
CONGO,
Christian KAMBINGA SELE
Deputy Minister for International Cooperation

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CONGO,
Pierre MOUSSA
Minister of State for Planning, Regional Development and
Economic Integration,
National Authorising Officer

THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS
Todd McCLAY
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE
D'IVOIRE,
Amadou SOUMAHORO
Minister for Trade

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI,
Ali Farah ASSOWEH
Minister for the Economy, Finance and Planning, with
responsibility for privatisation

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF
DOMINICA,
George R.E. BULLEN
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC,
Onofre ROJAS
Secretary of State, National Authorising Officer

THE PRESIDENT OF THE STATE OF ERITREA,
Andebrhan WELDEGIORGIS
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA,
Sufian AHMED
Minister for Finance and Economic Development

THE PRESIDENT OF THE SOVEREIGN DEMOCRATIC
REPUBLIC OF FIJI,
Ratu Seremaia T. CAVUILATI
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE GABONESE REPUBLIC,
Casimir OYE MBA
Minister of State, Minister for Planning and Development
Programmes,
National Authorising Officer

ZA PREDSEDNIKA IN DRŽAVNEGA POGLAVARJA
REPUBLIKE GAMBIJE,
Yusupha Alieu KAH
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE GANE,
Georg Y. GUYAN-BAFFOUR, M.P.
namestnik ministra za finance in gospodarsko načrtovanje

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO GRENADE,
Joan-Marie COUTAIN
veleposlanica

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE GVINEJE,
El Hadj Thierno Habib DIALLO
minister za sodelovanje

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE GVINEJE BISSAU,
Nagib JAHOUAD
odpravnik poslov a.i.

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE EKVATORIALNA
GVINEJA,
Victorino Nka OBIANG MAYE
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE GVAJANE,
Patrick Ignatius GOMES
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE HAITI,
Hérard ABRAHAM
minister za zunanje zadeve in verske zadeve

ZA DRŽAVNEGA POGLAVARJA DRŽAVE JAMAJKE,
K.D. KNIGHT, QC, MP
minister za zunanje zadeve in trgovino

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE KENIJE,
Marx Gad NJUGUNA KAHENDE
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE KIRIBATI,
Paul MALIN
vodja enote, generalni direktor Komisije ES za razvoj

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA KRALJEVINE
LESOTO,
Mpho MALIE
minister za trgovino in industrijo, zadruge in trženje

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE LIBERIJE,
Youngor Sevelee TELEWODA
veleposlanica

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADAGASKAR,
Sahobisoa Olivier ANDRIANARISON
minister za industrializacijo, trgovino in razvoj zasebnega
sektorja

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MALAVI,
Brian Granthen BOWLER
veleposlanik

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MALI,
Moctar OUANE
minister za zunanje zadeve in mednarodno sodelovanje

THE PRESIDENT AND HEAD OF STATE OF THE
REPUBLIC OF THE GAMBIA,
Yusupha Alieu KAH
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GHANA,
Georg Y. GUYAN-BAFFOUR, M.P.
Deputy Minister for Finance and Economic Planning

HER MAJESTY THE QUEEN OF GRENADA,
Joan-Marie COUTAIN
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA,
El Hadj Thierno Habib DIALLO
Minister for Cooperation

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-
BISSAU,
Nagib JAHOUAD
Chargé d'affaires a.i.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL
GUINEA,
Victorino Nka OBIANG MAYE
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA,
Patrick Ignatius GOMES
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI,
Hérard ABRAHAM
Minister for Foreign Affairs and Religious Affairs

THE HEAD OF STATE OF JAMAICA,
K.D. KNIGHT, QC, MP
Minister for Foreign Affairs and Trade

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KENYA,
Marx Gad NJUGUNA KAHENDE
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI,
Paul MALIN
Head of Unit, DG Development of the Commission of the EC

HIS MAJESTY THE KING OF THE KINGDOM OF
LESOTHO,
Mpho MALIE
Minister for Trade and Industry, Cooperatives and Marketing

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA,
Youngor Sevelee TELEWODA
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
MADAGASCAR,
Sahobisoa Olivier ANDRIANARISON
Minister for Industrialisation, Trade and Private Sector
Development

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI,
Brian Granthen BOWLER
Ambassador

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALI,
Moctar OUANE
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

ZA VLADO REPUBLIKE MARSHALLOVIH OTOKOV,

Paul MALIN

vodja enote, generalni direktor Komisije ES za razvoj

ZA PREDSEDNIKA ISLAMSKE REPUBLIKE MAURETANIJA,

Sidi OULD DIDI

minister za gospodarske dejavnosti in razvoj

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MAURITIUS,

Sutiawan GUNESSEE

veleposlanik

ZA VLADO FEDERATIVNIH DRŽAV MIKRONEZIJA,

Paul MALIN

vodja enote, generalni direktor Komisije ES za razvoj

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MOZAMBIK,

Henrique BANZE

namestnik ministra za zunanje zadeve in sodelovanje,
nacionalni odredobnjalec

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE NAMIBIJE,

Peter Hitjitevi KATAJAVIVI

veleposlanik

ZA VLADO REPUBLIKE NAURU,

Dr. Karl H. KOCH

častni konzul v Belgiji

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE NIGER,

Ali MAHAMAN LAMINE ZEINE

minister za gospodarske dejavnosti in finančne zadeve

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NIGERIJE,

Clarkson NWAKANMA UMELO

veleposlanik

ZA VLADO NIUE,

Todd McClay

veleposlanik

ZA VLADO REPUBLIKE PALAU,

Paul MALIN

vodja enote, generalni direktor Komisije ES za razvoj

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NEODVISNE DRŽAVE PAPUA NOVA GVINIJA,

Sir Rabbie NAMALIU KCMG, MP

minister za zunanje zadeve in priseljevanje

ZA PREDSEDNIKA RUANDSKE REPUBLIKE,

Monique NSANZABAGANWA

državna sekretarka, pristojna za načrtovanje pri Ministrstvu za finance

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO SAINT KITTS IN NEVISA,

Timothy HARRIS

minister za zunanje zadeve in mednarodno trgovino

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO SAINT LUCIE,

George R.E. BULLEN

veleposlanik

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS,

Paul MALIN

Head of Unit, DG Development of the Commission of the EC

THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA,

Sidi OULD DIDI

Minister for Economic Affairs and Development

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS,

Sutiawan GUNESSEE

Ambassador

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATED STATES OF MICRONESIA,

Paul MALIN

Head of Unit, DG Development of the Commission of the EC

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE,

Henrique BANZE

Deputy Minister for Foreign Affairs and Cooperation,

National Authorising Officer

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA,

Peter Hitjitevi KATAJAVIVI

Ambassador

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU,

Dr. Karl H. KOCH

Honorary Consul in Belgium

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NIGER,

Ali MAHAMAN LAMINE ZEINE

Minister for Economic and Financial Affairs

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA,

Clarkson NWAKANMA UMELO

Ambassador

THE GOVERNMENT OF NIUE,

Todd McClay

Ambassador

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU,

Paul MALIN

Head of Unit, DG Development of the Commission of the EC

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA,

Sir Rabbie NAMALIU KCMG, MP

Minister for Foreign Affairs and Immigration

THE PRESIDENT OF THE RWANDSE REPUBLIC,

Monique NSANZABAGANWA

State Secretary with responsibility for planning at the Ministry of Finance

HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT KITTS AND NEVIS,

Timothy HARRIS

Minister for Foreign Affairs and International Trade

HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT LUCIA,

George R.E. BULLEN

Ambassador

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO SAINT VINCENTA IN GRENAĐINI, George R.E. BULLEN veleposlanik	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT VINCENT AND THE GRENAĐINI, George R.E. BULLEN Ambassador
ZA DRŽAVNEGA POGLAVARJA NEODVISNE DRŽAVE SAMOE, Tau'ili'i Uili MEREDITH veleposlanik	THE HEAD OF STATE OF THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA, Tau'ili'i Uili MEREDITH Ambassador
ZA PREDSEDNIKA DEMOKRATIČNE REPUBLIKE SÃO TOMÉ IN PRÍNCIPE, Horácio FERNANDES DA FONSECA PURVIS odpravnik poslov a.i.	THE PRESIDENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE, Horácio FERNANDES DA FONSECA PURVIS Chargé d'affaires a.i.
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SENEGAL, Saliou CISSE veleposlanik	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL, Saliou CISSE Ambassador
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SEJŠELI, Patrick PILLAY minister za zunanje zadeve	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES, Patrick PILLAY Minister for Foreign Affairs
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SIERRA LEONE, Mohamed B. DARAMY minister za razvoj in gospodarsko načrtovanje	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE, Mohamed B. DARAMY Minister for Development and Economic Planning
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO SALOMONOVIH OTOKOV, Fredrick FONO minister za nacionalno načrtovanje in koordiniranje pomoči	HER MAJESTY THE QUEEN OF SOLOMON ISLANDS, Fredrick FONO Minister for National Planning and Aid Coordination
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE JUŽNE AFRIKE, Mosibudi MANGENA minister za znanost in tehnologijo	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, Mosibudi MANGENA Minister for Science and Technology
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SUDAN, Ali Yousif AHMED veleposlanik	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN, Ali Yousif AHMED Ambassador
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SURINAM, Maria E. LEVENS ministrica za zunanje zadeve	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME, Maria E. LEVENS Minister for Foreign Affairs
ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA KRALJEVINE SVAZI, Clifford Sibusiso MAMBA glavni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve in trgovino	HIS MAJESTY THE KING OF THE KINGDOM OF SWAZILAND, Clifford Sibusiso MAMBA Principal Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Trade
ZA PREDSEDNIKA ZDRAVENE REPUBLIKE TANZANIJE, Festus B. LIMBU, MP namestnik ministra za finance	THE PRESIDENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA, Festus B. LIMBU, MP Deputy Minister for Finance
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ČAD, Abderahim Yacoub NDIAYE veleposlanik	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHAD, Abderahim Yacoub NDIAYE Ambassador
ZA VLADO DEMOKRATIČNE REPUBLIKE TIMOR LESTE, José António AMORIM DIAS veleposlanik, vodja misije pri Evropski uniji	THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR LESTE José António AMORIM DIAS Ambassador, Head of the Mission to the European Union

ZA PREDSEDNIKA TOGOŠKE REPUBLIKE,
Gilbert BAWARA
ministrski pooblaščenec državnega ministra,
minister za zunanje zadeve in afriško povezovanje,
pristojen za sodelovanje

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA TAUFA'AHU
TUPOU IV. TONGE,
Paul MALIN
vodja enote, generalni direktorat Komisije ES za razvoj

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE TRINIDAD IN TOBAGO,
Diane SEUKERAN
državna ministrica, Ministrstvo za trgovino in industrijo

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO TUVALUJA,
Paul MALIN
vodja enote, generalni direktorat Komisije ES za razvoj

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE UGАНDE,
Deo K. RWABITA
veleposlanik

ZA VLADO REPUBLIKE VANUATU,
Sato KILMAN
namestnik predsednika vlade in minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ZAMBIJE,
Felix CHIBOTA MUTATI
namestnik ministra za finance in nacionalno načrtovanje

ZA VLADO REPUBLIKE ZIMBABVE,
Gift PUNUNGWE
veleposlanik

KI SO SE po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

EDINI ČLEN

Na podlagi postopka iz člena 95 Sporazuma se Sporazum iz Cotonouja spremeni v skladu z naslednjimi določbami:

A. PREAMBULA

1) Za osmo uvodno izjavo, ki se začenja z " OB UPOŠTEVANJU Konvencije Sveta Evrope o varstvu človekovih pravic ...", se vstavita naslednji uvodni izjavi:

"OB PONOVLNI POTRDITVI, da najhujši zločini, ki zadevajo mednarodno skupnost, ne smejo ostati nekaznovani, in da se mora njihov učinkovit pregon zagotoviti z ukrepi, sprejetimi na nacionalni ravni, in z izboljševanjem sodelovanja na svetovni ravni;

OB UPOŠTEVANJU, da ustavovitev in učinkovito delovanje Mednarodnega kazenskega sodišča predstavlja pomemben razvoj za mir in mednarodno pravico;"

2) Deseta uvodna izjava, ki se začenja z "OB UPOŠTEVANJU, da razvojni cilji in načela...", se nadomesti z naslednjim:

"OB UPOŠTEVANJU, da razvojni cilji novega tisočletja, ki izhajajo iz Milenijske deklaracije, sprejete na Generalni skupščini Združenih narodov leta 2000, zlasti izkoreninjenje skrajne revščine in lakote, skupaj z razvojnimi cilji in načeli, dogovorjenimi na konferencah Združenih narodov, predstavljajo jasno vizijo in morajo predstavljati podlago za sodelovanje med ACP in EU v okviru tega sporazuma;"

THE PRESIDENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC,
Gilbert BAWARA
Minister Delegate to the Minister of State,
Minister for Foreign Affairs and African Integration with
responsibility for cooperation

HIS MAJESTY KING TAUFA'AHU TUPOU IV OF TONGA,
Paul MALIN
Head of Unit, DG Development of the Commission of the EC

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND
TOBAGO,
Diane SEUKERAN
Minister of State, Ministry of Trade and Industry

HER MAJESTY THE QUEEN OF TUVALU,
Paul MALIN
Head of Unit, DG Development of the Commission of the EC

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA,
Deo K. RWABITA
Ambassador

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU,
Sato KILMAN
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA,
Felix CHIBOTA MUTATI
Deputy Minister for Finance and National Planning

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE,
Gift PUNUNGWE
Ambassador

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SOLE ARTICLE

In accordance with the procedure laid down in Article 95 thereof, the Cotonou Agreement shall be amended by the following provisions:

A. PREAMBLE

1. After the eighth recital, commencing "Considering the Convention for the Protection of Human Rights...", the following recitals shall be inserted:

"REAFFIRMING that the most serious crimes of concern to the international community must not go unpunished and that their effective prosecution must be ensured by taking measures at national level and by enhancing global collaboration;

CONSIDERING that the establishment and effective functioning of the International Criminal Court constitute an important development for peace and international justice;"

2. The tenth recital, commencing "Considering that the development targets and principles...", shall be replaced by the following:

"CONSIDERING that the Millennium Development Goals emanating from the Millennium Declaration adopted by the United Nations General Assembly in 2000, in particular the eradication of extreme poverty and hunger, as well as the development targets and principles agreed in the United Nations Conferences, provide a clear vision and must underpin ACP-EU cooperation within this Agreement;"

B. BESEDILO ČLENOV SPORAZUMA IZ COTONO-UJA

1) V členu 4 se uvodni del nadomesti z naslednjim:

"Države ACP določijo razvojna načela, strategije ter modele svojih gospodarstev in družb popolnoma suvereno. S Skupnostjo vzpostavijo programe sodelovanja, predvidene v tem sporazumu. Vendar pogodbene stranke priznavajo dopolnilno vlogo in možnost prispevanja nedržavnih nosilcev in lokalnih decentraliziranih organov oblasti k razvojnemu procesu. S tem namenom so nedržavni nosilci in lokalni decentralizirani organi oblasti pod pogoji iz tega sporazuma po potrebi:";

2) člen 8 se spremeni:

a) odstavek 2 se nadomesti z naslednjim:

"2. Cilj tega dialoga je izmenjava informacij, pospeševanje medsebojnega razumevanja in lajšanje vzpostavitve dogovorjenih prednostnih nalog in skupnih načrtov, zlasti s priznavanjem obstoječih vezi med različnimi vidiki odnosov med pogodbenicami in raznimi področji sodelovanja iz tega sporazuma. Dialog lajša posvetovanja med pogodbenicami v okviru mednarodnih forumov. Cilji dialoga vključujejo tudi preprečevanje nastanka položajev, v katerih bi ena pogodbenica smatrala za potrebno, da se sklicuje na posvetovalna postopka, ki sta predvidena v členih 96 in 97.";

b) odstavek 6 se nadomesti z naslednjim:

"6. Dialog se izvaja na prožen način. Glede na potrebe je dialog formalen ali neformalen ter se izvaja znotraj ali zunaj institucionalnega okvira, vključno v skupini ACP, Skupni parlamentarni skupščini ACP-EU, v ustreznih oblikah in na ustreznih ravnih, vključujuč regionalno, podregionalno ali nacionalno raven.";

c) vstavi se novi odstavek 6a:

"6a. Kjer je primerno in da se prepreči nastanek položajev, v katerih bi ena pogodbenica smatrala za potrebno, da se sklicuje na posvetovalni postopek, ki je predviden v členu 96, je dialog o bistvenih elementih sistematičen in formaliziran v skladu s pravili iz Priloge VII.";

3) naslov člena 9 se nadomesti z naslednjim:

"Bistveni elementi v zvezi s človekovimi pravicami, demokratičnimi načeli in pravno državo ter temeljni element v zvezi z dobrim upravljanjem";

4) člen 11 se spremeni:

a) vstavi se novi odstavek 3a:

"3a. Pogodbenice se tudi zavezujejo, da bodo sodelovali pri preprečevanju aktivnosti plačancev v skladu s svojimi obveznostmi v okviru mednarodnih konvencij in instrumentov ter lastnih zakonov in drugih predpisov.";

b) doda se naslednji odstavek:

"6. Pri spodbujanju krepitve miru in mednarodne pravice pogodbenice ponovno potrjujejo svojo odločenost za:

– medsebojno izmenjavo izkušenj v zvezi s sprejemanjem pravnih prilagoditev, ki so potrebne za ratifikacijo in izvajanje Rimskega statuta Mednarodnega kazenskega sodišča, in

– boj proti mednarodnemu kriminalu v skladu z mednarodnim pravom z upoštevanjem Rimskega statuta.

Pogodbenice si prizadevajo za ratifikacijo in izvajanje Rimskega statuta ter z njim povezanih instrumentov.";

B. TEXT OF THE ARTICLES OF THE COTONOU AGREEMENT

1. In Article 4, the introductory part shall be replaced by the following:

"The ACP States shall determine the development principles, strategies and models of their economies and societies in all sovereignty. They shall establish, with the Community, the cooperation programmes provided for under this Agreement. However, the Parties recognise the complementary role of and potential for contributions by non-State actors and local decentralised authorities to the development process. To this end, under the conditions laid down in this Agreement, non-State actors and local decentralised authorities shall, where appropriate:".

2. Article 8 shall be amended as follows:

(a) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The objective of this dialogue shall be to exchange information, to foster mutual understanding and to facilitate the establishment of agreed priorities and shared agendas, in particular by recognising existing links between the different aspects of the relations between the Parties and the various areas of cooperation as laid down in this Agreement. The dialogue shall facilitate consultations between the Parties within international fora. The objectives of the dialogue shall also include preventing situations arising in which one Party might deem it necessary to have recourse to the consultation procedures envisaged in Articles 96 and 97.";

(b) paragraph 6 shall be replaced by the following:

"6. The dialogue shall be conducted in a flexible manner. The dialogue shall be formal or informal according to the need, and conducted within and outside the institutional framework, including the ACP Group, the Joint Parliamentary Assembly, in the appropriate format and at the appropriate level, including regional, sub-regional or national level.";

(c) the following paragraph shall be inserted:

"6a. Where appropriate, and in order to prevent situations arising in which one Party might deem it necessary to have recourse to the consultation procedure foreseen in Article 96, dialogue covering the essential elements shall be systematic and formalised in accordance with the modalities set out in Annex VII.".

3. The title of Article 9 shall be replaced by the following:

"Essential elements regarding human rights, democratic principles and the rule of law, and fundamental element regarding good governance".

4. Article 11 shall be amended as follows:

(a) the following paragraph shall be inserted:

"3a. The Parties also undertake to cooperate in the prevention of mercenary activities in accordance with their obligations under international conventions and instruments, and their respective legislations and regulations.";

(b) the following paragraph shall be added:

"6. In promoting the strengthening of peace and international justice, the Parties reaffirm their determination to:

– share experience in the adoption of legal adjustments required to allow for the ratification and implementation of the Rome Statute of the International Criminal Court; and

– fight against international crime in accordance with international law, giving due regard to the Rome Statute.

The Parties shall seek to take steps towards ratifying and implementing the Rome Statute and related instruments.".

5) vstavita se naslednja nova člena:

"Člen 11a

Boj proti terorizmu

Pogodbenice ponovno poudarjajo obsojanje vseh terorističnih dejanj in se zavezujejo, da se bodo proti terorizmu borile z mednarodnim sodelovanjem v skladu z Listino Združenih narodov in z mednarodnim pravom, ustreznimi konvencijami in instrumenti ter zlasti s polnim izvajanjem Resolucij 1373(2001) in 1456(2003) Varnostnega sveta ZN in z drugimi resolucijami ZN. Pogodbenice soglašajo, da bodo v ta namen izmenjavale:

– informacije o terorističnih skupinah in njihovih podpornih omrežjih ter

– stališča o sredstvih in metodah preprečevanja terorističnih dejanj, vključno na tehničnem področju in na področju usposabljanja, in o izkušnjah v zvezi z bojem proti terorizmu.

Člen 11b

Sodelovanje pri preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje

1. Pogodbenice menijo, da širjenje orožja za množično uničevanje in načini njihove dobave tako državnim kakor nedržavnim subjektom predstavljajo eno od najresnejših groženj za mednarodno stabilnost in varnost.

Pogodbenice zato soglašajo, da bodo med sabo sodelovale in prispevale k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in načinov njegove dobave, ob polnem upoštevanju in izvajaju svojih obstoječih obveznosti v okviru mednarodnih pogodb in sporazumov o razorozitvi in neširjenju orožja na nacionalni ravni ter drugih ustreznih mednarodnih obveznosti.

Pogodbenice soglašajo, da ta določba predstavlja bistveni element tega sporazuma.

2. Pogodbenice nadalje soglašajo, da bodo med seboj sodelovale in prispevale k neširjenju orožja s:

– sprejetjem ukrepov za podpis, ratifikacijo ali pristop, kar je ustrezeno, in za popolno izvajanje vseh ustreznih mednarodnih instrumentov;

– vzpostavljivo učinkovitega sistema nacionalne kontrole izvoza z nadzorovanjem izvoza in tranzita blaga, povezanega z orožjem za množično uničevanje, vključno z nadzorom končne uporabe tehnologij z dvojno uporabo za izdelavo orožja za množično uničevanje, ki mora vključevati učinkovite sankcije za kršitve kontrole izvoza.

Finančna in tehnična pomoč na področju sodelovanja pri preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje se financira s posebnimi instrumenti, ki ne spadajo med instrumente za financiranje sodelovanja AKP-ES.

3. Pogodbenice soglašajo, da bodo vzpostavile redni politični dialog, ki bo spremjal in utrjeval njihovo sodelovanje na tem področju.

4. Če po okrepljenem političnem dialogu ena od pogodbenic zlasti na podlagi poročil Mednarodne agencije za atomsko energijo (IAEA), Organizacije za prepoved kemičnega orožja (OPCW) in drugih ustreznih multilateralnih organizacij meni, da druga pogodbenica ni izpolnila ene izmed obveznosti iz odstavka 1 tega člena, drugim pogodbenicam ter Svetu ministrov EU in Svetu ministrov AKP, razen v izredno nujnih primerih, posreduje informacije, potrebne za temeljito preučitev položaja z namenom poiskati rešitev, ki bo sprejemljiva za pogodbenice. V ta namen povabi drugo pogodbenico na posvetovanje o ukrepih, ki jih je zadevna pogodbena stranka sprejela ali naj bi jih sprejela za ureditev položaja.

5. Posvetovanje poteka na ravni in v obliki, ki sta kar najbolj primerni za iskanje rešitve za nastali položaj.

Posvetovanje se začne najkasneje 30 dni po vabilu in se nadaljuje v obdobju, ki se določi v medsebojnem soglasju, odvisno od narave in resnosti kršitve. Dialog v okviru posvetovalnega postopka nikakor ne traja več kot 120 dni.

5. The following Articles shall be inserted:

"Article 11a

Fight against terrorism

The Parties reiterate their firm condemnation of all acts of terrorism and undertake to combat terrorism through international cooperation, in accordance with the Charter of the United Nations and international law, relevant conventions and instruments and in particular full implementation of UN Security Council Resolutions 1373 (2001) and 1456 (2003) and other relevant UN resolutions. To this end, the Parties agree to exchange:

– information on terrorist groups and their support networks; and

– views on means and methods to counter terrorist acts, including in technical fields and training, and experiences in relation to the prevention of terrorism.

Article 11b

Cooperation in countering the proliferation of weapons of mass destruction

1. The Parties consider that the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery, both to State and non-State actors, represents one of the most serious threats to international stability and security.

The Parties therefore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery through full compliance with and national implementation of their existing obligations under international disarmament and non-proliferation treaties and agreements and other relevant international obligations.

The Parties agree that this provision constitutes an essential element of this Agreement.

2. The Parties furthermore agree to cooperate and to contribute to the objective of non-proliferation by:

– taking steps to sign, ratify or accede to, as appropriate, and fully implement all other relevant international instruments;

– the establishment of an effective system of national export controls, controlling the export as well as transit of weapons of mass destruction related goods, including a weapons of mass destruction end-use control on dual use technologies and containing effective sanctions for breaches of export controls.

Financial and technical assistance in the area of cooperation to counter the proliferation of weapons of mass destruction will be financed by specific instruments other than those intended for the financing of ACP-EC cooperation.

3. The Parties agree to establish a regular political dialogue that will accompany and consolidate their cooperation in this area.

4. If, after having conducted a strengthened political dialogue, a Party, informed in particular by reports by the International Atomic Energy Agency (IAEA), the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) and other relevant multilateral institutions, considers that the other Party has failed to fulfil an obligation stemming from paragraph 1, it shall, except in cases of special urgency, supply the other Party and both the ACP and the EU Councils of Ministers with the relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties. To this end, it shall invite the other Party to hold consultations that focus on the measures taken or to be taken by the Party concerned to remedy the situation.

5. The consultations shall be conducted at the level and in the form considered most appropriate for finding a solution.

The consultations shall begin no later than 30 days after the invitation and shall continue for a period established by mutual agreement, depending on the nature and gravity of the violation. In no case shall the dialogue under the consultation procedure last longer than 120 days.

6. Če posvetovanje ne prinese sprejemljive rešitve za obe pogodbenici, če se posvetovanje zavrne ali v izredno nujnih primerih, se lahko sprejmejo ustrezeni ukrepi. Ti ukrepi prenehajo veljati takoj, ko prenehajo razlogi zanje.";

6) v členu 23 se doda naslednja točka:
"(l) spodbujanje tradicionalnih znanj.";

7) v členu 25(1) se točka (d) nadomesti z naslednjim:

"(d) spodbujanje boja proti:

– HIV/AIDS ob zagotavljanju zaščite spolnega in reproduktivnega zdravja ter pravic žensk;
– drugim z revščino povezanim boleznim, zlasti malariji in tuberkulozi;";

8) člen 26 se spremeni:

a) točki (c) in (d) se nadomestita z naslednjim:

"(c) pomagati ustanovam lokalnih skupnosti, da dajo otrokom priložnost za razvoj njihovega fizičnega, psihološkega, družbenega in gospodarskega potenciala;

(d) ponovne vključitve otrok v družbo v razmerah po končanju konfliktov s programi rehabilitacije ter";

b) doda se naslednja točka:

"(e) spodbujati dejavno udeležbo mladih državljanov v javnem življenju in podpirati izmenjavo študentov ter sodelovanje mladinskih organizacij ACP in EU.";

9) v členu 28 se uvodni del nadomesti z naslednjim:

"Sodelovanje učinkovito pomaga pri doseganju ciljev in prednostnih nalog, ki so si jih države ACP zastavile v okviru regionalnega in podregionalnega sodelovanja in povezovanja, vključno s sodelovanjem med regijami in med državami ACP. Regionalno sodelovanje lahko zajema države v razvoju, ki niso države ACP, kakor tudi čezmorske države in ozemlja (ČDO) ter najbolj oddaljene regije. V tem okviru je cilj podpore sodelovanja:";

10) v členu 29(a) se točka (i) nadomesti z naslednjim:

"(i) ustanov in organizacij za regionalno povezovanje, ki jih ustanovijo države ACP, in tistih, v katerih sodelujejo države ACP, za pospeševanje regionalnega sodelovanja in povezovanja, ter";

11) odstavek 2 člena 30 se nadomesti z naslednjim:

"2. Sodelovanje podpira tudi programe in pobude za sodelovanje med in znotraj držav ACP ter tudi programe in pobude, v katerih so udeležene države v razvoju, ki niso države ACP.";

12) v členu 43(4) se doda naslednja alinea:

"– razvoj in spodbujanje uporabe lokalnih vsebin za informacijsko in komunikacijsko tehnologijo.";

13) člen 58 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 58

Upravičenost do financiranja

1. Do finančne podpore so v skladu s tem sporazumom upravičene naslednje osebe ali organi:

(a) države ACP;

(b) regionalni ali meddržavni organi, katerim pripada ena ali več držav ACP, ter tudi organi, ki imajo člane, ki niso države ACP, in imajo pooblastila navedenih držav ACP; ter

6. If the consultations do not lead to a solution acceptable to both Parties, if consultation is refused or in cases of special urgency, appropriate measures may be taken. These measures shall be revoked as soon as the reasons for taking them no longer prevail.".

6. The following point shall be added to Article 23:
"(l) the promotion of traditional knowledge.".

7. In Article 25(1), point (d) shall be replaced by the following:

"(d) promoting the fight against:

– HIV/AIDS, ensuring the protection of sexual and reproductive health and rights of women;
– other poverty-related diseases, particularly malaria and tuberculosis;".

8. Article 26 shall be amended as follows:

(a) points (c) and (d) shall be replaced by the following:

"(c) helping community-based institutions to give children the opportunity to develop their physical, psychological, social and economic potential;

(d) reintegrating into society children in post-conflict situations through rehabilitation programmes; and";

(b) the following point shall be added:

"(e) promoting the active participation of young citizens in public life and fostering student exchanges and interaction of ACP and EU youth organisations.".

9. The introductory part of Article 28 shall be replaced by the following:

"Cooperation shall provide effective assistance to achieve the objectives and priorities which the ACP States have set themselves in the context of regional and sub-regional cooperation and integration, including inter-regional and intra-ACP cooperation. Regional cooperation may also involve non-ACP developing countries as well as Overseas Countries and Territories (OCTs) and outermost regions. In this context, cooperation support shall aim to:".

10. In Article 29(a), point (i) shall be replaced by the following:

"(i) regional integration institutions and organisations set up by the ACP States and those with ACP State participation that promote regional cooperation and integration, and".

11. Paragraph 2 of Article 30 shall be replaced by the following:

"2. Cooperation shall also support inter and intra-ACP cooperation schemes and initiatives, including those involving non-ACP developing countries.".

12. The following indent shall be added to Article 43(4):

"– the development and encouragement of the use of local content for Information and Communication Technologies."

13. Article 58 shall be replaced by the following:

"Article 58

Eligibility for financing

1. The following entities or bodies shall be eligible for financial support provided under this Agreement:

(a) ACP States;

(b) regional or inter-State bodies to which one or more ACP States belong, including bodies with non-ACP State members, which are authorised by those ACP States; and

(c) skupni organi, ki so jih ustanovile države AKP in Skupnost za doseganje nekaterih posebnih ciljev.

2. S pridržkom soglasja zadevne države ali zadevnih držav AKP so do finančne podpore upravičeni tudi naslednji subjekti:

(a) državne in/ali regionalne javne ali poljavne agencije in oddelki držav AKP, vključno s parlamenti, ter zlasti njihove finančne ustanove in razvojne banke;

(b) družbe, podjetja in druge zasebne organizacije in zasebni nosilci dejavnosti držav AKP;

(c) podjetja države članice Skupnosti, da bi jim, poleg lastnega prispevka, omogočili uvajanje produktivnih projektov na ozemlju ene od držav AKP;

(d) finančni posredniki iz držav AKP ali Skupnosti, ki zagotavljajo, spodbujajo in financirajo zasebne investicije v državah AKP;

(e) lokalni decentralizirani organi oblasti iz držav AKP in iz Skupnosti ter

(f) države v razvoju, ki niso države AKP, kadar sodelujejo v skupni pobudi ali v regionalni organizaciji z državami AKP.

3. Nedržavni subjekti lokalnega značaja iz držav AKP in Skupnosti so upravičeni do finančne podpore v skladu s Sporazumom pod pogoji, dogovorjenimi v nacionalnih in regionalnih indikativnih programih.";

14) v členu 68 se odstavka 2 in 3 nadomesti z naslednjim:

"2. Namen podpore v primeru kratkoročnih nihanj v prihodu od izvoza je zaščititi socialne in gospodarske reforme in politike, na katere bi lahko negativno vplival padec dohodka, in odpraviti neugodne učinke nestabilnosti prihodkov od izvoza, zlasti od kmetijskih in rudarskih proizvodov.

3. Velika odvisnost gospodarstev držav AKP od izvoza, zlasti na področju kmetijstva in rudarstva, se upošteva pri razporejanju virov v letu uporabe. V tem okviru se najmanj razvite, neobalne in otoške države AKP ter pokonfliktné države AKP in države, ki so utrpele naravne nesreče, obravnavajo ugodnejne.";

15) v členu 89 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

"1. Posebni ukrepi se izvajajo v podporo otoškim državam v njihovih prizadevanjih za zaustavitev in zmanjšanje njihove ranljivosti, ki jo povzročajo novi in resni ekonomski, socialni okoljski izzivi. Ti ukrepi poskušajo izboljšati izvajanje prednostnih nalog na področju trajnostnega razvoja malih otoških držav v razvoju ob istočasnom spodbujanju usklajenega pristopa v zvezi z njihovo ekonomsko rastjo in družbenim razvojem.";

16) člen 96 se spremeni:

(a) vstavi se novi odstavek 1a:

"1a. Pogodbenici soglašata, da bosta izčrpali vse razpoložljive možnosti za dialog v skladu s členom 8, razen v izredno nujnih primerih, pred začetkom posvetovanja iz odstavka 3(a) tega člena.";

(b) v odstavku 2 se točka (a) nadomesti z naslednjim:

"(a) Če kljub političnemu dialogu o bistvenih elementih iz člena 8 in odstavka 1a tega člena, ena izmed pogodbenic meni, da druga pogodbenica ne izpolnjuje obveznosti, ki izhajajo iz spoštovanja človekovih pravic, demokratičnih načel in pravne države iz člena 9(2), pogodbenica predloži, razen v izredno nujnih primerih, drugi pogodbenici in Svetu ministrov informacije, potrebne za temeljito preučitev nastalih razmer z namenom najti rešitev, ki bo sprejemljiva za pogodbenice.

(c) joint bodies set up by the ACP States and the Community to pursue certain specific objectives.

2. Subject to the agreement of the ACP State or States concerned, the following shall also be eligible for financial support:

(a) national and/or regional public or semi-public agencies and departments of ACP States, including Parliaments, and, in particular, their financial institutions and development banks;

(b) companies, firms and other private organisations and private operators of ACP States;

(c) enterprises of a Community Member State to enable them, in addition to their own contribution, to undertake productive projects in the territory of an ACP State;

(d) ACP or Community financial intermediaries providing, promoting and financing private investments in ACP States;

(e) local decentralised authorities from ACP States and the Community; and

(f) developing countries that are not part of the ACP Group where they participate in a joint initiative or regional organisation with ACP States.

3. Non-State actors from ACP States and the Community which have a local character shall be eligible for financial support provided under this Agreement, according to the modalities agreed in the national and regional indicative programmes.".

14. Paragraphs 2 and 3 of Article 68 shall be replaced by the following:

"2. The purpose of support in cases of short-term fluctuations in export earnings is to safeguard socio-economic reforms and policies that could be affected negatively as a result of a drop in revenue and to remedy the adverse effects of instability of export earnings, in particular from agricultural and mining products.

3. The extreme dependence of the ACP States' economies on exports, in particular from the agricultural and mining sectors, shall be taken into account in the allocation of resources in the year of application. In this context, the least developed, landlocked and island, post-conflict and post natural disaster ACP States shall receive more favourable treatment.".

15. In Article 89, paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Specific actions shall be pursued to support island ACP States in their efforts to halt and reverse their increasing vulnerability caused by new and severe economic, social and ecological challenges. These actions shall seek to advance the implementation of the small island developing States' priorities for sustainable development, while promoting a harmonised approach to their economic growth and human development.".

16. Article 96 shall be amended as follows:

(a) The following paragraph shall be inserted:

"1a. Both Parties agree to exhaust all possible options for dialogue under Article 8, except in cases of special urgency, prior to commencement of the consultations referred to in paragraph 2(a) of this Article.";

(b) In paragraph 2, point (a) shall be replaced by the following:

"(a) If, despite the political dialogue on the essential elements as provided for under Article 8 and paragraph 1a of this Article, a Party considers that the other Party fails to fulfil an obligation stemming from respect for human rights, democratic principles and the rule of law referred to in Article 9(2), it shall, except in cases of special urgency, supply the other Party and the Council of Ministers with the relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to

V ta namen pogodbenica povabi drugo pogodbenico k posvetovanju o ukrepih, ki jih je ali jih bo sprejela zadevna pogodbenica za ureditev položaja v skladu s Prilogom VII.

Posvetovanje poteka na ravni in v obliki, ki sta kar najbolj primerni za iskanje rešitve za nastali položaj.

Posvetovanje se začne najkasneje 30 dni po vabilu in se nadaljuje v obdobju, ki se določi v medsebojnem soglasju, odvisno od narave in resnosti kršitve. Dialog v okviru posvetovalnega postopka nikakor ne traja več kot 120 dni.

Če posvetovanje ne prinese sprejemljive rešitve za obe pogodbenici, če se posvetovanje zavrne ali v izredno nujnih primerih, se lahko sprejmejo ustrezni ukrepi. Ti ukrepi prenehajo veljati takoj, ko prenehajo razlogi zanje.";

17) odstavek 2 člena 97 se nadomesti z naslednjim:

"2. V teh primerih lahko vsaka od pogodbenic povabi drugo pogodbenico k posvetovanju. Tako posvetovanje se začne najpozneje 30 dni po vabilu, dialog v okviru posvetovalnega postopka pa traja največ 120 dni.";

18) drugi pododstavek člena 100 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 100

Status besedil

Protokoli in priloge, priloženi temu sporazumu, so njegov sestavni del. Priloge Ia, II, III, IV in VI lahko revidira, ponovno prouči in/ali spremeni Svet ministrov na podlagi priporočila Odbora držav AKP in ES za sodelovanje pri finančiranju razvoja.

Ta sporazum, ki je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno, se deponira v arhivih Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije in Sekretariata držav AKP, ki pošljeta overjene kopije vsaki od držav podpisnic."

C. PRILOGE

1) V Prilogi I se doda naslednja točka:

"9. Z odstopanjem od člena 58 tega sporazuma se znesek 90 milijonov EUR prenese v sredstva, ki so v okviru 9. ERS namenjena programom v skupini AKP. Ta znesek se lahko dodeli za financiranje decentralizacije v obdobju 2006–2007 in z njim neposredno upravlja Komisija.";

2) doda se naslednja Priloga:

"PRILOGA Ia

Večletni finančni okvir sodelovanja po tem sporazumu

1. Za namene tega sporazuma in za obdobje od 1. marca 2005 večletni finančni okvir sodelovanja zajema prevzemanje obveznosti od 1. januarja 2008 za obdobje petih ali šestih let.

2. V tem novem obdobju Evropska unija obdrži pomoč državam AKP vsaj v takem obsegu, kot v okviru 9. ERS, pri čemer niso všteta neporabljeni sredstva; temu se dodajo na podlagi ocen Skupnosti ugotovljeni učinki inflacije, rasti v Evropski uniji in širitev na 10 novih držav članic leta 2004.

3. Z odstopanjem od člena 95 tega sporazuma o potrebnih spremembah večletnega finančnega okvira ali posameznih delov Sporazuma odloča Svet ministrov.";

seeking a solution acceptable to the Parties. To this end, it shall invite the other Party to hold consultations that focus on the measures taken or to be taken by the Party concerned to remedy the situation in accordance with Annex VII.

The consultations shall be conducted at the level and in the form considered most appropriate for finding a solution.

The consultations shall begin no later than 30 days after the invitation and shall continue for a period established by mutual agreement, depending on the nature and gravity of the violation. In no case shall the dialogue under the consultations procedure last longer than 120 days.

If the consultations do not lead to a solution acceptable to both Parties, if consultation is refused or in cases of special urgency, appropriate measures may be taken. These measures shall be revoked as soon as the reasons for taking them no longer prevail.".

17. In Article 97, paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. In such cases either Party may invite the other to enter into consultations. Such consultations shall begin no later than 30 days after the invitation and dialogue under the consultations procedure shall last no longer than 120 days.".

18. Article 100 shall be replaced by the following:

"Article 100

Status of the texts

The Protocols and Annexes attached to this Agreement shall form an integral part thereof. Annexes Ia, II, III, IV and VI may be revised, reviewed and/or amended by the Council of Ministers on the basis of a recommendation from the ACP-EC Development Finance Cooperation Committee.

This Agreement, drawn up in two copies in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union and the Secretariat of the ACP States, which shall both transmit a certified copy to the government of each of the Signatory States.".

C. ANNEXES

1. In Annex I, the following point shall be added:

"9. By derogation from Article 58 of this Agreement, an amount of EUR 90 million shall be transferred to the intra ACP envelope under the 9th EDF. This amount may be allocated to finance devolution for the period 2006–2007, and shall be managed directly by the Commission.".

2. The following Annex shall be inserted:

"ANNEX Ia

Multi-annual financial framework of cooperation under this Agreement

1. For the purposes set out in this Agreement and for a period beginning on 1 March 2005, a multi-annual financial framework of cooperation shall cover commitments beginning on 1 January 2008 for a period of five or six years.

2. For this new period, the European Union shall maintain its aid effort to ACP States at least at the same level as that of the 9th EDF, not including balances; to this shall be added, based on Community estimates, the effects of inflation, growth within the European Union and enlargement to 10 new Member States in 2004.

3. Any required amendments to the multi-annual financial framework or relative parts of the Agreement shall be decided by the Council of Ministers by derogation from Article 95 of this Agreement.".

3) Priloga II se spremeni:

a) člen 2 se spremeni:

i) odstavek 7 se nadomesti z naslednjim:

"7. Navadno posojilo se lahko odobri pod ugodnimi pogoji v naslednjih primerih:

(a) za infrastrukturne projekte v najmanj razvitih državah, v pokonfliktnih državah in državah, ki so utrpele naravne nesreče – razen v državah iz točke (aa) – ki so predpogoji za razvoj zasebnega sektorja. V takih primerih se obrestna mera za posojilo zmanjša za 3%;

(aa) za infrastrukturne projekte komercialno vodenih javnih subjektov, ki so predpogoji za razvoj zasebnega sektorja v državah, za katere veljajo restriktivni pogoji najemanja posojil v skladu s pobudo za revne in zelo zadolžene države (Heavily Indepted Poor Countries – HIPC) ali kakšnim drugim mednarodno dogovorjenim okvirom za vzdržnost zadolžnosti. V takih primerih Banka poskuša zmanjšati povprečne stroške financiranja z ustreznim sofinanciranjem z drugimi donatorji. Če to ne bi bilo mogoče, se lahko obrestna mera posojila zmanjša za znesek, ki je potreben za uskladitev s stopnjo, izhajajočo iz pobude HIPC ali novega mednarodno dogovorenega okvira za vzdržnost zadolženosti.

(b) za projekte, ki vključujejo dejavnosti prestrukturiranja zaradi privatizacije, ali za projekte s pomembnimi in očitnimi socialnimi ali okoljskimi koristmi. V takih primerih se lahko odobri posojilo s subvencionirano obrestno mero, pri čemer se višina in oblika določita glede na posebne značilnosti projekta. Vendar subvencioniranje obrestne mere ne sme preseči 3%.

Končna obrestna mera za posojila iz točk (a) ali (b) ne sme biti nižja od 50% referenčne obrestne mere.";

ii) odstavek 9 se nadomesti z naslednjim:

"9. Subvencije za obresti se lahko kapitalizirajo ali uporabijo v obliki nepovratnih sredstev. Za podporo tehnični pomoči v zvezi s projektmi v državah ACP se lahko uporabi do 10% proračunskih sredstev, namenjenih subvencioniranju obrestne mere.";

b) člen 3 se spremeni:

i) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

"1. Sklad za spodbujanje naložb deluje na vseh področjih gospodarstva in podpira naložbe subjektov zasebnega sektorja in komercialno vodenih javnih subjektov, vključno z gospodarsko in tehnološko infrastrukturo, ki ustvarja prihodek in je odločilnega pomena za zasebni sektor. Sklad za spodbujanje naložb:

(a) se upravlja kot nenehno obnavljajoči se sklad, ob prizadevanju za njegovo finančno samovzdrževanje. Deluje pod tržnimi pogoji in se izogiba povzročanju izkriviljanja na lokalnih trgih ter izpodrivanju zasebnih virov financiranja;

(b) podpira finančni sektor ACP in ima katalizatorski učinek s spodbujanjem mobilizacije dolgoročnih lokalnih virov in pridobivanjem tujih zasebnih investitorjev in posojilodajalcev za projekte v državah ACP;

(c) prevzema del tveganja projektov, ki jih financira, pri čemer svojo finančno samovzdrževanje zagotavlja s celotnim portfeljem in ne s posameznimi naložbami; in

(d) si prizadeva usmerjati sredstva prek nacionalnih in regionalnih ustanov in programov ACP, ki spodbujajo razvoj malih in srednjih velikih podjetij (MSP).";

ii) vstavi se naslednji novi odstavek:

"1a. Banka za stroške z upravljanjem Sklada za spodbujanje naložb prejme plačilo. Prvi dve leti po začetku veljavnosti drugega finančnega protokola znaša plačilo letno do 2% celotnega začetnega ustanovitvenega kapitala Sklada za spodbujanje naložb. Pozneje plačilo Banki obsega letno nespremenljivi znesek 0,5% začetnega ustanovitvenega kapitala in letno spremenljivi znesek v višini do 1,5% portfelja Sklada za spodbujanje naložb, ki je vložen v projekte držav ACP. Plačilo se financira iz Sklada za spodbujanje naložb.";

3. Annex II shall be amended as follows:

(a) Article 2 shall be amended as follows:

(i) paragraph 7 shall be replaced by the following:
"7. Ordinary loans may be extended on concessional terms and conditions in the following cases:

(a) for infrastructure projects in the Least Developed Countries, in post-conflict countries and post-natural disaster countries – other than those referred to under (aa) – that are prerequisites for private sector development. In such cases, the interest rate of the loan will be reduced by 3%;

(aa) for infrastructure projects by commercially-run public entities, that are pre-requisites for private sector development in countries subject to restrictive borrowing conditions under the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) initiative or another internationally agreed debt sustainability framework. In such cases, the Bank shall seek to reduce the average cost of funds through appropriate co-financing with other donors. Should this not be deemed possible, the interest rate of the loan may be reduced by such amount as required to comply with the level arising from the HIPC initiative or a new internationally agreed debt sustainability framework;

(b) for projects which involve restructuring operations in the framework of privatisation or for projects with substantial and clearly demonstrable social or environmental benefits. In such cases, loans may be extended with an interest rate subsidy the amount and form of which shall be decided with respect to the particular characteristics of the project. However, the interest rate subsidy shall not be higher than 3%.

The final rate of loans falling under (a) or (b) shall, in any case, never be less than 50% of the reference rate.";

ii) paragraph 9 shall be replaced by the following:

"9. Interest subsidies may be capitalised or may be used in the form of grants. Up to 10% of the budget for interest rate subsidies may be used to support project related technical assistance in ACP countries.";

(b) Article 3 shall be amended as follows:

(i) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The Investment Facility shall operate in all economic sectors and support investments of private and commercially run public sector entities, including revenue generating economic and technological infrastructure critical for the private sector. The Facility shall:

(a) be managed as a revolving fund and aim at being financially sustainable. Its operations shall be on market-related terms and conditions and shall avoid creating distortions on local markets and displacing private sources of finances;

(b) support the ACP financial sector and have a catalytic effect by encouraging the mobilisation of long-term local resources and attracting foreign private investors and lenders to projects in the ACP States;

(c) bear part of the risk of the projects it funds, its financial sustainability being ensured through the portfolio as a whole and not from individual interventions; and

(d) seek to channel funds through ACP national and regional institutions and programmes that promote the development of small-and medium-sized enterprises (SMEs).";

ii) the following paragraph shall be inserted:

"1a. The Bank shall be remunerated for the cost incurred in managing the Investment Facility. For the first two years after the entry into force of the second financial protocol, this remuneration shall be up to an amount of 2% p.a. of the total initial endowment of the Investment Facility. Thereafter, the remuneration of the Bank shall include a fixed component of 0,5% p.a. of the initial endowment and a variable component of an amount of up to 1,5% p.a. of the portfolio of the Investment Facility that is invested in projects in ACP countries. The remuneration shall be financed out of the Investment Facility.";

c) v členu 5 se točka (b) nadomesti z naslednjim:

"(b) pri financiranju malih in srednje velikih podjetij (MSP) z navadnimi posojili in rizičnim kapitalom si tečajno tveganje praviloma delijo Skupnost na eni strani in druge zadevne pogodbene na drugi. V povprečju se tečajno tveganje enakomerno porazdeli in";

d) vstavita se naslednja nova člena:

Člen 6a

Letno poročanje o Skladu za spodbujanje naložb

Predstavniki držav članic EU, ki so pristojni za Sklad za spodbujanje naložb, predstavniki držav AKP ter Evropska investicijska banka, Evropska komisija, sekretariat Sveta EU in sekretariat AKP se sestajajo enkrat letno in obravnavajo poslovanje, uspešnost in politiko Sklada za spodbujanje naložb.

Člen 6b

Pregled uspešnosti Sklada za spodbujanje naložb

Spošna uspešnost Sklada za spodbujanje naložb je predmet skupnega pregleda na sredi in ob koncu obdobja veljavnosti finančnega protokola. Takšen pregled lahko vključuje priporočila glede izboljšanja delovanja Sklada.";

4) Priloga IV se spremeni:

a) člen 3 se spremeni:

i) v odstavku 1 se točka (a) nadomesti z naslednjim:

"(a) se potrebe oceni na osnovi merit v zvezi z dohodkom na prebivalca, številom prebivalcev, socialnimi kazalci in stopnjo zadolženosti, izgub prihodka od izvoza in odvisnosti od prihodka od izvoza, zlasti v kmetijskem in rudarskem sektorju. Posebne obravnave so deležne najmanj razvite države AKP, upošteva se tudi ranljivost otoških in celinskih držav. Poleg tega se upošteva tudi posebne težave pokonfliktnih držav in držav, ki so utrpele naravne nesreče; ter";

ii) doda se naslednji odstavek:

"5. Brez poseganja v člen 5(7) o revizijah Skupnost zadevni državi lahko zaradi upoštevanja posebnih potreb ali izredne uspešnosti poveča dodeljeni znesek.";

b) člen 4 se spremeni:

i) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

"1. Ob prejemu zgoraj omenjenih informacij posamezna država AKP pripravi na osnovi svojih razvojnih ciljev in v skladu z njimi, kot je navedeno v SPD, osnutek indikativnega programa ter ga predloži Skupnosti. Osnutek indikativnega programa vsebuje:

(a) osrednji sektor, sektorje ali področja, na katere je treba osredotočiti podporo;

(b) najustreznejše ukrepe in dejavnosti za izpolnjevanje ciljev v osrednjem sektorju oziroma sektorjih ali na osrednjih področjih;

(c) vire, namenjene za programe in projekte zunaj osrednjega(ih) sektorja(ev) in/ali splošen oris takih dejavnosti, ter navedbo virov, ki se jih namenja za posamezen element;

(d) opredelitev vrst nedržavnih nosilcev, ki so upravljeni do financiranja v skladu z merili, ki jih določi Svet ministrov, sredstev, ki se dodelijo nedržavnim nosilcem, ter vrsta dejavnosti, ki se ji nameni podpora in ki mora biti nepridobitnega značaja;

(e) predloge regionalnih programov in projektov;

(f) rezervacijo za zavarovanje pred morebitnimi terjatvami in za kritje povečanih in nepredvidenih stroškov.";

(c) In Article 5, point (b) shall be replaced by the following:

"(b) in the case of ordinary loans and risk capital financing for small-and medium-sized enterprises (SMEs), the exchange rate risk shall, as a general rule, be shared by the Community, on the one hand, and by the other Parties involved, on the other. On average, the foreign exchange rate risk should be shared equally; and";

(d) The following Articles shall be inserted:

"Article 6a

Annual reporting on the Investment Facility

Representatives of the EU Member States responsible for the Investment Facility, Representatives of the ACP States, as well as the European Investment Bank, the European Commission, the EU Council Secretariat and the ACP Secretariat shall meet annually to discuss the operations, performance and policy questions concerning the Investment Facility.

Article 6b

Review of performance of the Investment Facility

The overall performance of the Investment Facility shall be subject to a joint review at the mid-term and end-term of a financial protocol. Such an exercise may include a recommendation on how to improve the implementation of the Facility."

4. Annex IV shall be amended as follows:

(a) Article 3 shall be amended as follows:

(i) in paragraph 1, point (a) shall be replaced by the following:

"(a) needs shall be assessed on the basis of criteria pertaining to per capita income, population size, social indicators and level of indebtedness, export earning losses and dependence on export earnings, in particular in the sectors of agriculture and mining. Special treatment shall be accorded to the least developed ACP States, and the vulnerability of island and landlocked States shall duly be taken into account. In addition, account shall be taken of the particular difficulties of countries dealing with the aftermath of conflict or natural disaster; and";

(ii) the following paragraph shall be added:

"5. Without prejudice to Article 5(7) concerning reviews, the Community may, in order to take account of special needs or exceptional performance, increase a country's allocation.";

(b) Article 4 shall be amended as follows:

(i) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Upon receipt of the information referred to above, each ACP State shall draw up and submit to the Community a draft indicative programme on the basis of and consistent with its development objectives and priorities as expressed in the CSS. The draft indicative programme shall contain:

(a) the focal sector, sectors or areas on which support should be concentrated;

(b) the most appropriate measures and operations for attaining the objectives and targets in the focal sector, sectors or areas;

(c) the resources reserved for programmes and projects outside the focal sector(s) and/or the broad outlines of such activities, as well as an indication of the resources to be deployed for each of these elements;

(d) the types of non-State actors eligible for funding, in accordance with the criteria laid down by the Council of Ministers, the resources allocated for non-State actors and the type of activities to be supported, which must be not-for-profit;

(e) proposals for regional programmes and projects; and

(f) a reserve for insurance against possible claims and to cover cost increases and contingencies.";

ii) odstavek 3 se nadomesti z naslednjim:

"3. Osnutek indikativnega programa je predmet izmenjave mnenj med zadevno državo AKP in Skupnostjo. Indikativni program sporazumno sprejmeta Komisija v imenu Skupnosti in posamezna država AKP. Program je po sprejetju zavezujoč tako za Skupnost kot za posamezno državo AKP. Ta indikativni program se priloži k SPD, vsebuje pa še:

(a) posebne in jasno določene dejavnosti, predvsem tiste, za katere se lahko angažirajo sredstva pred naslednjo revizijo;

(b) časovni razpored izvajanja in revizije indikativnega programa, vključno s prevzetimi obveznostmi in izplačili sredstev; ter

(c) parametre in merila za revizijo.";

iii) vstavi se naslednji odstavek:

"5. Kadar se država AKP sooča s kriznimi razmerami, povezanimi z vojno ali drugim konfliktom, ali z izrednimi okoliščinami s primerljivimi posledicami, ki nacionalnemu odredbodajalcu preprečujejo izvajanje njegovih nalog, Komisija lahko sama upravlja s sredstvi, dodeljenimi zadevnim državam v skladu s členom 3 in jih porabi za namene posebnih podpor. Posebna podpora lahko zadeva politike v korist miru, upravljanje in reševanje konfliktov, podpora v obdobjih po konfliktih, vključno s krepitevijo institucij in dejavnostmi gospodarskega in socialnega razvoja, ob posebnem upoštevanju potreb najbolj ranljivih skupin prebivalstva. Komisija in zadevna država AKP začeta z običajnimi postopki izvajanja in upravljanja takoj, ko pristojni organi za upravljanje sodelovanja to spet zmorejo.";

c) člen 5 se spremeni:

i) povsod v členu se izraz "vodja delegacije" nadomesti z izrazom "Komisija";

ii) v odstavku 4 se točka (b) nadomesti z naslednjim:

"(b) programov in projektov izven osrednjega(ih) sektorja(ev);";

iii) odstavek 7 se nadomesti z naslednjim:

"7. Po izvedbi revizij sredi ali konec obdobja lahko Komisija v imenu Skupnosti dodeljevanje sredstev revidira glede na tekoče potrebe in uspešnost zadevne države AKP.";

d) v členu 6 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

"1. Regionalno sodelovanje zajema dejavnosti, ki koristijo in vključujejo:

(a) dve ali več držav AKP ter katero koli državo v razvoju, ki ni država AKP in sodeluje v teh dejavnostih, in/ali

(b) regionalni organ, katerega članici sta vsaj dve državi AKP, vključno z organi, katerih članice so države, ki niso države AKP.";

e) člen 9 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 9

Dodeljevanje sredstev

1. Na začetku obdobja, za katerega velja finančni protokol, prejme vsaka regija od Skupnosti navedbo višine sredstev, ki jih lahko koristi v petletnem obdobju. Indikativno dodeljevanje sredstev temelji na ocenjeni potrebi ter napredku in predvidevanjih v procesu regionalnega sodelovanja in povezovanja. Da bi dosegli primeren obseg in povečali učinkovitost, se lahko regionalna in nacionalna sredstva združijo za financiranje regionalnih dejavnosti z izrazito nacionalno komponento.

2. Brez poseganja v člen 11 o revizijah lahko Skupnost poveča dodeljeni znesek za zadevno regijo zaradi upoštevanja novih potreb ali izredne uspešnosti.";

(ii) paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. The draft indicative programme shall be the subject of an exchange of views between the ACP State concerned and the Community. The indicative programme shall be adopted by common agreement between the Commission on behalf of the Community and the ACP State concerned. It shall, when adopted, be binding on both the Community and that State. This indicative programme shall be annexed to the CSS and shall in addition contain:

(a) specific and clearly identified operations, especially those that can be committed before the next review;

(b) a timetable for implementation and review of the indicative programme, including commitments and disbursements of resources; and

(c) the parameters and criteria for the reviews.";

(iii) the following paragraph shall be added:

"5. When an ACP State faces a crisis situation as the result of a war or other conflict, or exceptional circumstances with a comparable effect, preventing the National Authorising Officer from carrying out his duty, the Commission may itself manage the resources allocated to the State in question in accordance with Article 3 and use it for special support. Special support may concern peace-building policies, conflict management and resolution, post-conflict support, including institution-building, economic and social-development activities, taking particular account of the needs of the most vulnerable sections of the population. The Commission and the ACP State concerned shall revert to normal implementation and normal management procedures as soon as the authorities responsible for managing cooperation are able to do so once more.";

(c) Article 5 shall be amended as follows:

(i) throughout this article, the term "Head of Delegation" shall be replaced by the term "Commission";

(ii) in paragraph 4, point (b) shall be replaced by the following:

"(b) programmes and projects outside the focal sector(s);";

(iii) paragraph 7 shall be replaced by the following:

"7. Following the completion of the mid-term and end-of-term reviews, the Commission may, on behalf of the Community, revise the resource allocation in the light of current needs and performance of the ACP State concerned.";

(d) In Article 6, paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Regional cooperation shall cover operations benefiting and involving:

(a) two or more or all ACP States as well as any non-ACP developing countries participating in these operations, and/or

(b) a regional body of which at least two ACP States are members, including those with members which are non-ACP countries.";

(e) Article 9 shall be replaced by the following:

"Article 9

Resource allocation

1. At the beginning of the period covered by the Financial Protocol, each region shall receive from the Community an indication of the volume of resources from which it may benefit during a five-year period. The indicative resource allocation shall be based on an estimate of needs and the progress and prospects in the process of regional cooperation and integration. In order to achieve an adequate scale and to increase efficiency, regional and national funds may be mixed for financing regional operations with a distinct national component.

2. Without prejudice to Article 11 concerning reviews, the Community may, in order to take account of new needs or exceptional performance, increase a region's allocation.";

f) v členu 10(1) se točka (c) nadomesti z naslednjim:

"(c) programe in projekte, ki omogočajo doseganje teh ciljev, kolikor so jasno opredeljeni, in navedbo sredstev, ki jih je treba pripraviti za vsakega od teh elementov, ter časovni razpored njihovega izvajanja.";

g) člen 12 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 12

Sodelovanje znotraj držav AKP

1. Na začetku obdobja, za katerega velja finančni protokol, Skupnost obvesti Svet ministrov držav AKP o delu finančnih sredstev, ki so namenjena za regionalne dejavnosti in bodo dodeljena za dejavnosti, od katerih ima korist večina ali vse države AKP. Take dejavnosti lahko presegajo opredelitev geografske lokacije.

2. Zaradi novih potreb po izboljšanju učinka dejavnosti znotraj držav AKP lahko Skupnost poveča sredstva, ki so namenjena sodelovanju znotraj držav AKP."

h) člen 13 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 13

Zaprosila za financiranje

1. Zaprosila za financiranje regionalnih programov predloži:

(a) pooblaščeni regionalni organ ali organizacija ali
(b) pooblaščeni podregionalni organ, organizacija ali država AKP iz zadevne regije v fazi programiranja, pod pogojem, da je dejavnost opredeljena v RKP.

2. Zaprosilo za programe znotraj držav AKP predložijo:

(a) najmanj tri pooblaščeni regionalni organi ali organizacije, ki pripadajo različnim geografskim regijam, ali vsaj dve državi AKP iz vsake od teh treh regij; ali

(b) Svet ministrov držav AKP ali Odbor veleposlanikov držav AKP ali

(c) mednarodne organizacije, kot npr. Afriška unija, katerih dejavnosti prispevajo k ciljem regionalnega sodelovanja in povezovanja, pod pogojem, da imajo predhodno odobritev Odbora veleposlanikov držav AKP.";

i) člen 14 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 14

Izvedbeni postopki

1. [črtano]

2. [črtano]

3. Ob upoštevanju ciljev in posebnosti regionalnega sodelovanja, vključno s sodelovanjem znotraj držav AKP, so dejavnosti na tem področju po potrebi urejene s postopki, določenimi za sodelovanje pri financiranju razvoja.

4. Ob upoštevanju odstavkov 3 in 4 se predvsem na podlagi vsakega regionalnega programa in projekta, ki se financira iz sredstev Sklada, sklene:

(a) v skladu s členom 17 sporazum o financiranju med Komisijo in eden izmed subjektov iz člena 13; v tem primeru ustrezni subjekt določi regionalnega odredbodajalca, katerega naloge smiselno ustrezajo nalogam nacionalnega odredbodajalca; ali

(b) pogodbo o donaciji v smislu člena 19a med Komisijo in eden izmed subjektov iz člena 13 glede na naravo dejavnosti in če ustrezni subjekt, ki je pristojen za izvedbo programa ali projekta, ni država AKP.

5. Programi in projekti, ki se financirajo iz sredstev Sklada in za katere so zaprosila za financiranje predložile mednarodne organizacije, navedene v členu 13(2)(c), so podlaga za sklenitev pogodb o donaciji.

(f) In Article 10(1), point (c) shall be replaced by the following:

"(c) the programmes and projects enabling those objectives to be attained, insofar as they have been clearly identified, as well as an indication of the resources to be deployed for each of these elements and a timetable for their implementation.";

(g) Article 12 shall be replaced by the following:

"Article 12

Intra-ACP cooperation

1. At the beginning of the period covered by the Financial Protocol, the Community shall indicate to the ACP Council of Ministers the part of the funds earmarked for regional operations that shall be set aside for operations that benefit many or all ACP States. Such operations may transcend the concept of geographic location.

2. The Community may, in order to take account of new needs for increasing the impact of intra-ACP activities, increase the allocation for intra-ACP cooperation.";

(h) Article 13 shall be replaced by the following:

"Article 13

Requests for financing

1. Requests for financing of regional programmes shall be submitted by:

(a) a duly mandated regional body or organisation; or

(b) a duly mandated sub-regional body or organisation or an ACP State in the region concerned at the programming stage, provided that the operation has been identified in the RIP.

2. Requests for financing of intra-ACP programmes shall be submitted by:

(a) at least three duly mandated regional bodies or organisations belonging to different geographic regions, or at least two ACP States from each of the three regions; or

(b) the ACP Council of Ministers, or the ACP Committee of Ambassadors; or

(c) international organisations carrying out operations that contribute to the objectives of regional cooperation and integration, such as the African Union, subject to prior approval by the ACP Committee of Ambassadors.";

(i) Article 14 shall be replaced by the following:

"Article 14

Procedures for implementation

1. [deleted]

2. [deleted]

3. Account being taken of the objectives and inherent characteristics of regional cooperation, including intra-ACP cooperation, operations undertaken in this sphere shall be governed by the procedures established for development finance cooperation where applicable.

4. In particular and subject to paragraphs 5 and 6, any regional programme or project financed from the Fund shall give rise to:

(a) either, in accordance with Article 17, a financing agreement drawn up between the Commission and one of the bodies mentioned in Article 13; in such cases, the relevant body shall designate a Regional Authorising Officer whose duties correspond mutatis mutandis with those of the National Authorising Officer;

(b) or a grant contract as defined in Article 19a drawn up between the Commission and one of the bodies mentioned in Article 13, depending on the nature of the action and where the relevant body, other than an ACP State, is responsible for carrying out the programme or project.

5. Programmes and projects financed from the Fund and for which requests for financing have been presented by international organisations in accordance with Article 13(2)(c) shall give rise to the drawing up of a grant contract.

6. Programe in projekte, ki se financirajo iz sredstev Sklada in za katere so zaprosila za financiranje predložili Svet ministrov AKP ali Odbor veleposlanikov AKP, izvajata bodisi Sekretariat AKP – v tem primeru se med Komisijo in slednjim sklene sporazum o financiranju v skladu s členom 17 – bodisi Komisija, odvisno od narave ukrepa.";

j) naslov Poglavlja 3 se nadomesti z naslednjim:

"PRESOJA IN FINANCIRANJE"

k) člen 15 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 15

Izbira, priprava in presoja programov in projektov

1. Programi in projekti, ki jih predloži zadevna država AKP, se presodijo skupno. Odbor držav AKP in ES za sodelovanje pri financiranju razvoja pripravi splošne usmeritve in merila za presojo programov in projektov. Ti programi in projekti so običajno večletni in lahko vsebujejo celo vrsto ukrepov omejenega obsega za določeno področje.

2. Pripravljeni dosjeji programov in projektov, predloženi za financiranje, morajo vsebovati vse informacije, potrebne za presojo programov in projektov, ali, če taki programi in projekti še niso v celoti opredeljeni, splošne predloge, potrebne za njihovo presojo.

3. Pri presojanju programov in projektov se ustreznoupoštevajo omejitve nacionalnih človeških virov in zagotovi strategija, ki je ugodna za spodbujanje teh virov. Upoštevajo se tudi posebne značilnosti in omejitve posamezne države AKP.

4. Programi in projekti, ki jih izvajajo nedržavni nosilci, upravičeni v skladu s tem sporazumom, so lahko predmet presoje samo s strani Komisije in so neposredna podlaga za sklenitev pogodb o donacijah, kot so opredeljeni v členu 19a, med Komisijo in nedržavnimi nosilci. Ta presoja mora biti v skladu s členom 4(1)(d) glede vrste nosilcev, njihove upravičenosti in vrste dejavnosti, ki se financira. O tako dodeljenih donacijah Komisija obvesti nacionalnega odredobodajalca preko vodje delegacije.";

l) člen 16 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 16

Predlog financiranja in odločitev o financiranju

1. Zaključki presoje se povzamejo v predlogu financiranja, katerega končno različico pripravi Komisija v tesnem sodelovanju z zadevno državo AKP.

2. [črtano]

3. [črtano]

4. Komisija v imenu Skupnosti svojo odločitev o financiranju zadevnih držav AKP sporoti v roku 90 dni od dne priprave končne različice predloga financiranja.

5. Če Komisija v imenu Skupnosti predloga za financiranje ne odobri, se zadevno državo AKP nemudoma uradno obvesti o razlogih za tako odločitev. V tem primeru lahko predstavniki zadevne države AKP v roku 60 dni po tem zaposijo:

(a) da se zadevo posreduje Odboru držav AKP in ES za sodelovanje pri financiranju razvoja, ustanovljenemu v skladu s Sporazumom; ali

(b) da jih zaslišijo predstavniki Skupnosti.

6. Po tem zaslišanju končno odločitev o odobritvi ali zavrnitvi predloga financiranja sprejme Komisija v imenu Skupnosti. Pred odločitvijo lahko zadevna država AKP Komisiji posreduje kakršne koli podatke, ki so po njenem mnenju potrebni za dopolnitev informacij, s katerimi razpolaga.";

6. Programmes and projects financed from the Fund for which requests for financing have been presented by the ACP Council of Ministers or Committee of Ambassadors shall be implemented either by the ACP Secretariat, in which case a financing agreement shall be drawn up between the Commission and the Secretariat in accordance with Article 17, or by the Commission, depending on the nature of the action.";

(j) In Chapter 3, the title shall be replaced by the following:

"APPRaisal AND FINANCING";

(k) Article 15 shall be replaced by the following:

"Article 15

Identification, preparation and appraisal of programmes and projects

1. Programmes and projects that have been presented by the ACP State concerned shall be subject to joint appraisal. The ACP-EC Development Finance Cooperation Committee shall develop the general guidelines and criteria for appraisal of programmes and projects. These programmes and projects are generally multi-annual and may incorporate a whole range of actions of a limited size in a particular area.

2. Programme and project dossiers prepared and submitted for financing must contain all information necessary for the appraisal of the programmes and projects or, where programmes and projects have not been completely defined, provide the broad outlines necessary for their appraisal.

3. Programme and project appraisal shall take due account of national human resource constraints and ensure a strategy favourable to the promotion of such resources. It shall also take into account the specific characteristics and constraints of each ACP State.

4. Programmes and projects to be implemented by non-State actors which are eligible in accordance with this Agreement may be appraised by the Commission alone and give rise to the establishment, between the Commission and non-State actors, of grant contracts as defined in Article 19a. This appraisal shall comply with Article 4(1)(d) regarding the types of actors, their eligibility and the type of activity to be supported. The Commission, through the Head of Delegation, shall inform the National Authorising Officer of such allocated grants.";

(l) Article 16 shall be replaced by the following:

"Article 16

Financing proposal and decision

1. The conclusions of the appraisal shall be summarised in a financing proposal, the final version of which shall be drawn up by the Commission in close collaboration with the ACP State concerned.

2. [deleted]

3. [deleted]

4. The Commission, acting on behalf of the Community, shall communicate its financing decision to the ACP State concerned within 90 days from the date on which the final version of the financial proposal is drawn up.

5. Where the financing proposal is not adopted by the Commission on behalf of the Community, the ACP State concerned shall be informed immediately of the reasons for that decision. In such a case, the representatives of the ACP State concerned may, within 60 days thereafter, request either:

(a) that the matter be referred to the ACP-EC Development Finance Cooperation Committee set up under this Agreement; or

(b) that they be given a hearing by the Community's representatives.

6. Following such a hearing, a definitive decision to adopt or reject the financing proposal shall be taken by the Commission on behalf of the Community. Before any decision is taken, the ACP State concerned may forward to the Commission any facts which may appear necessary to supplement the information available to it.";

m) člen 17 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 17

Sporazum o financiranju

1. V kolikor s tem sporazumom ni drugače določeno, Komisija in zadevna država ACP sklene sporazum o financiranju za vsak posamezni program ali projekt, ki se financira iz Sklada.

2. Sporazum o financiranju med Komisijo in zadevno državo ACP se sklene v 60 dneh po sprejetju odločitve Komisije v imenu Skupnosti. Sporazum o financiranju:

(a) določa predvsem podrobnosti o finančnem prispevku Skupnosti, ureditvah in pogojih financiranja ter splošne in posebne določbe v zvezi z zadevnim programom ali projektom in

(b) predvidi ustreznega sredstva za kritje povečanih in nepredvidenih stroškov.

3. Morebitna neporabljena sredstva, ki ostanejo ob zaprtju računov programov in projektov, pripadejo zadevni državi ACP.";

n) člen 18 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 18

Prekoračitev stroškov

1. Kadar upravičeno obstaja verjetnost, da bo prišlo do prekoračitve razpoložljivih sredstev, določenih v sporazu-mu o financiranju, nacionalni odredbodajalec o tem obvesti Komisijo in zaprosi za predhodno odobritev ukrepov, ki jih namerava sprejeti za kritje takih prekoračitev stroškov, bodisi z zmanjšanjem obsega programa ali projekta ali z zahtevo po nacionalnih ali drugih sredstvih, ki niso sredstva Skupnosti.

2. Če ni mogoče zmanjšati obsega programa ali projekta ali prekoračitve ni mogoče pokriti s sredstvi iz drugih virov, Komisija v imenu Skupnosti lahko na podlagi obrázložene prošnje nacionalnega odredbodajalca sprejme odločitev o dodatnem financiranju iz sredstev indikativnega programa.";

o) člen 19 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 19

Financiranje za nazaj

1. Da bi zagotovili hiter zagon projektov, se izognili prazninam med zaporednimi projekti in preprečili zamude, lahko države ACP ob zaključku presoje projekta in pred sprejetjem odločitve o financiranju vnaprej financirajo dejavnosti, povezane z začetkom izvajanja programov, predhodnim in sezonskim delom, naročili opreme z dolgimi dobavnimi roki ter nekaterimi tekočimi dejavnostmi. Taki izdatki morajo biti v skladu s postopki, določenimi v tem sporazumu.

2. Vsi izdatki iz odstavka 1 se navedejo v predlogu za financiranje in ne posegajo v odločitev o financiranju, ki jo sprejme Komisija v imenu Skupnosti.

3. Izdatki, ki jih država ACP povzroči v skladu s tem členom, se financirajo za nazaj v okviru programa ali projekta, ko je sporazum o financiranju podpisan.";

p) naslov Poglavlja 4 se nadomesti z naslednjim:

"IZVAJANJE"

q) vstavijo se naslednji novi členi:

"Člen 19a

Izvedbeni ukrepi

1. Izvajanje programov in projektov, ki se financirajo iz sredstev Sklada, se opravlja v primeru, da njihovo izvrševanje zagotavlja Komisija, predvsem na naslednje načine:

(a) z naročili;

(b) z dodeljevanjem donacij;

(c) z uporabo lastne delovne sile;

(d) z neposrednimi plačili v okviru proračunskih podpor, podpor sektorskim programom, podpor razbremenitvi zadolženosti ter pomoči v primerih kratkoročnih nihanj izvoznih prihodkov.

(m) Article 17 shall be replaced by the following:

"Article 17

Financing Agreement

1. Save as otherwise provided for in this Agreement, for any programme or project financed from the Fund, a financing agreement shall be drawn up between the Commission and the ACP State concerned.

2. The financing agreement shall be drawn up between the Commission and the ACP State concerned within 60 days of the decision taken by the Commission on behalf of the Community. The financing agreement shall:

(a) specify, in particular, the details of the Community's financial contribution, the financing arrangements and terms and the general and specific provisions relating to the programme or project concerned; and

(b) make adequate provision for appropriations to cover cost increases and contingencies.

3. Any unexpended balance left upon closure of the accounts of programmes and projects shall accrue to the ACP State or States concerned.";

(n) Article 18 shall be replaced by the following:

"Article 18

Overrun

1. Once it appears that there is a risk of cost over-runs over and above the financing available under the financing agreement, the National Authorising Officer shall notify the Commission and request its prior approval on the measures which the National Authorising Officer intends to take in order to cover such cost over-runs, either by reducing the scale of the programme or project or by calling on national or other non-Community resources.

2. If it is not possible to reduce the scale of the programme or project or to cover the over-runs with other resources, the Commission, acting on behalf of the Community, may, on the basis of a reasoned request from the National Authorising Officer, take an additional financing decision on resources from the indicative programme.";

(o) Article 19 shall be replaced by the following:

"Article 19

Retroactive financing

1. In order to ensure early project start-up, avoid gaps between sequential projects and prevent delays, the ACP States may, on completion of project appraisal and before the financing decision is taken, pre-finance activities linked to the start-up of programmes, preliminary and seasonal work, orders for equipment with long delivery lead times as well as some on-going operations. Such expenditure shall satisfy the procedures provided for in this Agreement.

2. Any expenditure referred to in paragraph 1 shall be mentioned in the financing proposal and shall be without prejudice to the financing decision taken by the Commission on behalf of the Community.

3. Expenditure made by the ACP State under this Article shall be retroactively financed under the programme or project, once the financing agreement is signed.";

(p) In Chapter 4, the title shall be replaced by the following:

"IMPLEMENTATION"

(q) The following Articles shall be inserted:

"Article 19a

Implementation measures

1. Where financial execution is the Commission's responsibility, implementation of programmes and projects financed from the Fund shall consist chiefly of the following:

(a) awarding of procurement contracts;

(b) awarding of grants;

(c) performance by direct labour;

(d) direct payments as budgetary support, support for sectoral programmes, debt relief and support to cover short-term fluctuations in export earnings.

2. Naročila v smislu te priloge so odplačne pogodbe sklenjene v pisni obliki z namenom z namenom pridobitve premičnin, izvedbe del ali opravljanja storitev proti plačilu določene cene.

3. Donacije v smislu te priloge so neposredni finančni prispevki, dodeljeni kot nepovratna sredstva z namenom financiranja:

(a) dejavnosti za dosego enega izmed ciljev tega sporazuma ali programa ali projekta, sprejetega v skladu s tem sporazumom; ali

(b) delovanja organizacije, ki tak cilj zasleduje.

O donacijah se sklene pisno pogodbo.

Člen 19b

Razpis ponudb s suspenzivno klavzulo

Da bi zagotovile hiter zagon projektov, lahko države AKP v vseh ustreznih uteviljenih primerih in s soglasjem Komisije v času po dokončanju preseje projekta in pred sprejetjem odločitve o financiranju objavijo razpise ponudb za vse vrste naročil, opremljene s suspenzivno klavzulo. Ta določba mora biti navedena v predlogu za financiranje.";

r) člen 20 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 20

Upravičenost

Razen kjer je odstopanje odobreno v skladu s členom 22 in brez poseganja v člen 26:

1. je udeležba v postopkih dodeljevanja naročil ali v postopkih dodeljevanja donacij, ki se financirajo iz sredstev Sklada, odprta za vse fizične in pravne osebe iz držav AKP in držav članic Skupnosti;

2. morajo imeti dobavljeno blago in materiali, kupljeni iz naslova pogodbe, ki se financira iz sredstev Sklada, poreklo v eni izmed držav, ki je do udeležbe upravičena v skladu s točko 1. V tem okviru se opredelitev „izdelkov s poreklom“ ocenjuje glede na ustreerne mednarodne sporazume, dobavljeno blago s poreklom iz Skupnosti pa vključuje blago s poreklom iz čezmorskih držav in ozemelj;

3. je udeležba v postopkih dodeljevanja naročil ali v postopkih dodeljevanja donacij, ki se financirajo iz sredstev Sklada, odprta za mednarodne organizacije;

4. če Sklad financira dejavnost, ki se izvaja prek mednarodne organizacije, je udeležba v postopkih dodeljevanja naročil in dodeljevanja donacij odprta za vse fizične in pravne osebe, ki so do udeležbe upravičene v skladu s točko 1, kakor tudi za vse fizične in pravne osebe, ki so do udeležbe upravičene v skladu s pravilnikom te organizacije, ob zagotovitvi enakosti obravnavanja vsem donatorjem. Za dobavljeno blago in materiale se uporabljajo ista pravila;

5. če Sklad financira dejavnost, ki se izvaja v okviru regionalne pobude, je udeležba v postopkih dodeljevanja naročil in v postopkih dodeljevanja donacij odprta za vse fizične in pravne osebe, ki so do udeležbe upravičene v skladu s točko 1, kakor tudi za vse fizične in pravne osebe iz države, ki je udeležena v zadevni pobudi. Za dobavljeno blago in materiale se uporabljajo ista pravila;

6. če Sklad financira dejavnost, ki se sofinancira skupaj s tretjo državo, je udeležba v postopkih dodeljevanja naročil in v postopkih dodeljevanja donacij odprta za vse fizične in pravne osebe, ki so do udeležbe upravičene v skladu s točko 1, kakor tudi za vse fizične in pravne osebe, ki so do udeležbe upravičene v skladu s pravili zgoraj omenjene tretje države. Za dobavljeno blago in materiale se uporabljajo ista pravila.";

2. In the context of this Annex, procurement contracts are contracts for pecuniary interest concluded in writing in order to obtain, against payment of a price, the supply of movable assets, the execution of works or the provision of services.

3. In the context of this Annex, grants are direct financial contributions awarded by way of a donation in order to finance:

(a) either an action designed to help achieve an objective of this Agreement or of a programme or project adopted in accordance with this Agreement, or

(b) the functioning of a body which pursues such an objective.

Grants shall be covered by a written contract.

Article 19b

Tender procedure with suspension clause

In order to ensure early project start-up, the ACP States may, in all duly substantiated cases and in agreement with the Commission, issue invitations to tender for all types of contracts with a suspension clause, once project appraisal is completed but before the financing decision is taken. Such a provision must be mentioned in the financing proposal.";

(r) Article 20 shall be replaced by the following:

"Article 20

Eligibility

Save where a derogation is granted in accordance with Article 22, and without prejudice to Article 26:

1) participation in procedures for the awarding of procurement contracts or grants financed from the Fund shall be open to all natural and legal persons from ACP States and Member States of the Community;

2) supplies and materials purchased under a contract financed from the Fund must originate in a State that is eligible under point 1. In this context, the definition of the concept of "originating products" shall be assessed by reference to the relevant international agreements, and supplies originating in the Community shall include supplies originating in the Overseas Countries and Territories;

3) participation in procedures for the awarding of procurement contracts or grants financed from the Fund shall be open to international organisations;

4) whenever the Fund finances an operation implemented through an international organisation, participation in procedures for the awarding of procurement contracts or grants shall be open to all natural and legal persons who are eligible under point 1, and to all natural and legal persons who are eligible according to the rules of the organisation, care being taken to ensure equal treatment of all donors. The same rules apply for supplies and materials;

5) whenever the Fund finances an operation implemented as part of a regional initiative, participation in procedures for the awarding of procurement contracts or grants shall be open to all natural and legal persons who are eligible under point 1, and to all natural and legal persons from a country participating in the relevant initiative. The same rules apply for supplies and materials;

6) whenever the Fund finances an operation co-financed with a third State, participation in procedures for the awarding of procurement contracts or grants shall be open to all natural and legal persons eligible under point 1, and to all persons eligible under the rules of the above mentioned third State. The same rules apply for supplies and materials.";

s) člen 22 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 22

Odstopanja

1. V izjemnih, ustreznih utemeljenih primerih se lahko fizičnim ali pravnim osebam iz tretjih držav, ki niso upravičene do udeležbe v skladu s členom 20, na podlagi utemeljene prošnje zadevnih držav AKP odobri udeležbo v postopkih dodeljevanja naročil in v postopkih dodeljevanja donacij, ki se financirajo s strani Skupnosti. Zadevne države AKP Komisiji za vsak primer posebej predložijo informacije, potrebne za odločitev o takih odstopanjih, pri čemer se posebna pozornost nameni:

(a) geografskemu položaju posamezne države AKP;

(b) konkurenčnosti izvajalcev, dobaviteljev in svetovalcev iz držav članic in držav AKP;

(c) potrebi po izogibanju pretirano povišanim stroškom izvajanja naročila;

(d) težavam pri prevozu ali zamudam zaradi dobavnih rokov ali podobnim težavam;

(e) tehnologiji, ki je najprimernejša in najustreznejša glede na lokalne razmere.

(f) izjemno nujnim primerom;

(g) razpoložljivosti proizvodov in storitev na zadevnih trgih.

2. Za projekte, ki se financirajo iz Sklada za spodbujanje naložb, se uporabljajo pravila dodeljevanja naročil Banke.";

t) člen 24 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 24

Uporaba lastne delovne sile

1. V primeru dejavnosti z uporabo lastne delovne sile se programi in projekti izvajajo prek javnih ali poljavnih agencij ali služb zadevne države ali držav AKP ali pa jih izvaja pravna oseba, ki je odgovorna za izvrševanje teh dejavnosti.

2. Skupnost prispeva h kritju stroškov posamezne službe tako, da zagotovi opremo in/ali material, ki ju ta potrebuje, in/ali sredstva za pridobitev potrebnega dodatnega osebja v obliku strokovnjakov iz zadevne države AKP ali drugih držav AKP. Udeležba Skupnosti krije zgolj stroške dodatnih ukrepov in začasne izvedbene izdatke, strogo omejene na potrebe zadevnih programov in projektov.

3. Predračuni programov za izvajanje operacij z uporabo lastne delovne sile morajo spoštovati pravila, postopke in standardne dokumente Skupnosti, določene s strani Komisije, kot se uporabljajo v trenutku odobritve teh predračunov programov.";

u) člen 26 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 26

Preferencialna obravnavna

1. Sprejmejo se ukrepi za spodbujanje čim širše udeležbe fizičnih in pravnih oseb držav AKP pri izvajanju naročil, ki jih financira Sklad, da bi omogočili optimizacijo materialnih in človeških virov teh držav. S tem namenom:

(a) se ponudnikom iz držav AKP za naročila gradenj v vrednosti, manjši od 5 000 000 EUR, odobri 10% cenovni preferencial, kadar se primerjajo ponudbe enake ekonomske, tehnične in administrativne kakovosti, pod pogojem, da najmanj četrtnina njihovega kapitala in vodilnih delavcev prihaja iz ene ali več držav AKP;

(b) se ponudnikom dobave blaga iz držav AKP, ki nudijo dobavo blaga, od katerega je vsaj 50% pogodbene vrednosti s poreklom iz držav AKP, ne glede na vrednost dobavljenega blaga odobri 15% cenovni preferencial, kadar se primerjajo ponudbe enake ekonomske, tehnične in administrativne kakovosti;

(s) Article 22 shall be replaced by the following:

"Article 22

Derogations

1. In exceptional duly substantiated circumstances, natural or legal persons from third countries not eligible under Article 20 may be authorised to participate in procedures for the awarding of procurement contracts or grants financed by the Community at the justified request of the ACP States concerned. The ACP States concerned shall, on each occasion, provide the Commission with the information needed to decide on such derogation, with particular attention being given to:

(a) the geographical location of the ACP State concerned;

(b) the competitiveness of contractors, suppliers and consultants from the Member States and the ACP States;

(c) the need to avoid excessive increases in the cost of performance of the contract;

(d) transport difficulties or delays due to delivery times or other similar problems;

(e) technology that is the most appropriate and best suited to local conditions;

(f) cases of extreme urgency;

(g) the availability of products and services in the relevant markets.

2. In the case of projects financed from the Investment Facility, the procurement rules of the Bank shall apply.";

(t) Article 24 shall be replaced by the following:

"Article 24

Implementation by direct labour

1. In the case of direct labour operations, programmes and projects shall be implemented through public or semi-public agencies or departments of the ACP State or States concerned or by the legal person responsible for executing the operation.

2. The Community shall contribute to the costs of the department involved by providing the equipment and/or materials that it lacks and/or resources to allow it to acquire additional staff required in the form of experts from within the ACP States concerned or other ACP States. The Community's participation shall cover only costs incurred by supplementary measures and temporary expenditure relating to execution that are strictly confined to the requirements of the programmes and projects in question.

3. Programme estimates implementing direct-labour operations must comply with the Community rules, procedures and standard documents laid down by the Commission, as applicable at the time of approval of the programme estimates.";

(u) Article 26 shall be replaced by the following:

"Article 26

Preferences

1. Measures shall be taken to encourage the widest participation of the natural and legal persons of ACP States in the performance of contracts financed by the Fund in order to permit the optimization of the physical and human resources of those States. To this end:

(a) for works contracts of a value of less than EUR 5 000 000, tenderers from the ACP States, provided that at least one quarter of the capital stock and management staff originates from one or more ACP States, shall be accorded a 10% price preference where tenders of an equivalent economic, technical and administrative quality are compared;

(b) for supply contracts, irrespective of the value of the supplies, tenderers from the ACP States who offer supplies of at least 50% in contract value of ACP origin, shall be accorded a 15% price preference where tenders of equivalent economic, technical and administrative quality are compared;

(c) se v zvezi z naročili storitev, kadar se primerjajo ponudbe enake ekonomske, tehnične in administrativne kakovosti, odobri preferencialno obravnavo:

(i) izvedencem, ustanovam ali svetovalnim družbam ali podjetjem iz držav AKP z zahtevanimi sposobnostmi;

(ii) ponudbam, ki jih predložijo družbe iz držav AKP posamezno ali v konzorciju z evropskimi partnerji; in

(iii) ponudbam, ki jih predložijo evropski ponudniki s podizvajalci ali izvedenci iz držav AKP.

(d) kadar je predvideno sklepanje pogodb s podizvajalci, uspešni ponudnik odobri preferencialno obravnavo fizičnim osebam, gospodarskim družbam in podjetjem iz držav AKP, ki so sposobni izvajati zahtevano naročilo pod podobnimi pogoji; in

(e) lahko država AKP v razpisu bodočim ponudnikom predlaga pomoč sporazumno izbranih gospodarskih družb ali podjetij, nacionalnih izvedencev ali svetovalcev iz drugih držav AKP. Tako sodelovanje ima lahko obliko mešanega podjetja, podizvajske pogodbe ali usposabljanja kadrov na delovnem mestu.

2. Če je na podlagi zgoraj navedenih merit ugotovljeno, da sta dve ponudbi enakovredni, se odobri preferencialno obravnavo:

(a) ponudniku iz države AKP ali,

(b) če takega ponudnika ni, ponudniku, ki:

(i) omogoča čim boljšo izrabo materialnih in človeških virov držav AKP;

(ii) ponudi najboljše možnosti za sklepanje podizvajalskih pogodb z gospodarskimi družbami, podjetji ali fizičnimi osebami iz držav AKP; ali

(iii) je konzorcij fizičnih oseb, gospodarskih družb ali podjetij iz držav AKP in Skupnosti.;

v) naslov Poglavlja 6 se nadomesti z naslednjim:

"NOSILCI UPRAVLJANJA IN IZVRŠEVANJA SREDSTEV SKLADA";

w) člen 34 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 34

Komisija

1. Izjemo Sklada za spodbujanje naložb in subvencionirane obrestne mere prevzame finančno izvrševanje dejavnosti, ki se opravlja s sredstvi Sklada, Komisija, in sicer z uporabo naslednjih poglavitnih metod upravljanja:

(a) s centraliziranim upravljanjem in

(b) z decentraliziranim upravljanjem.

2. Načeloma je finančno izvrševanje sredstev Sklada s strani Komisije decentralizirano.

V tem primeru naloge izvrševanja opravlja države AKP v skladu s členom 35.

3. Za zagotovitev finančnega izvrševanja sredstev Sklada Komisija svoja izvedbena pooblastila prenese na lastne službe. O tem prenosu nalog Komisija obvesti države AKP in Odbor držav AKP in ES za sodelovanje pri financiranju razvoja.;

x) člen 35 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 35

Nacionalni odredobodajalec

1. Vlada vsake posamezne države AKP imenuje nacionalnega odredobodajalca, da jo zastopa pri vseh dejavnostih, financiranih iz virov Sklada, ki jih upravlja Komisija in Banka. Nacionalni odredobodajalec imenuje enega ali več namestnikov nacionalnega odredobodajalca, ki ga nadomeščajo v primeru, ko ne more opravljati te funkcije, in o tem imenovanju obvesti Komisijo. Nacionalni odredobodajalec lahko, če so izpolnjeni pogoji institucionalne usposobljenosti in dobrega finančnega poslovodenja, na pristojni subjekt znotraj svoje nacionalne uprave prenese del svojih pooblastil v zvezi z izvajanjem zadevnih programov in projektov. O pooblastilih, ki jih prenese, obvesti Komisijo.

(c) in respect of service contracts, where tenders of equivalent economic and technical quality are compared, preference shall be given to:

(i) experts, institutions or consultancy companies or firms from ACP States with the required competence;

(ii) offers submitted by ACP firms, either individually or in a consortium with European partners; and

(iii) offers presented by European tenderers with ACP sub-contractors or experts;

(d) where subcontracting is envisaged, preference shall be given by the successful tenderer to natural persons, companies and firms of ACP States capable of performing the contract required on similar terms; and

(e) the ACP State may, in the invitation to tender, offer prospective tenderers assistance from other ACP States' companies or firms or national experts or consultants selected by mutual agreement. This cooperation may take the form either of a joint venture, or of a subcontract or of on-the-job training of trainees.

2. Where two tenders are acknowledged to be equivalent on the basis of the criteria stated above, preference shall be given:

(a) to the tenderer of an ACP State; or

(b) if no such tender is forthcoming, to the tenderer who:

(i) allows for the best possible use of the physical and human resources of the ACP States;

(ii) offers the greatest subcontracting possibilities for ACP companies, firms or natural persons; or

(iii) is a consortium of natural persons, companies and firms from ACP States and the Community.";

(v) In Chapter 6, the title shall be replaced by the following:

"FUND-RESOURCE MANAGEMENT AND EXECUTING AGENTS";

(w) Article 34 shall be replaced by the following:

"Article 34

The Commission

1. The Commission shall undertake the financial execution of operations carried out with Fund resources, with the exception of the Investment Facility and interest-rate subsidies, using the following main methods of management:

(a) centralised management;

(b) decentralised management.

2. As a general rule, the financial execution of the Fund resources by the Commission shall be decentralised.

In this instance, the execution duties shall be carried out by the ACP States in accordance with Article 35.

3. In order to carry out the financial execution of the Fund resources, the Commission shall delegate its executive powers within its own departments. The Commission shall inform the ACP States and the ACP-EC Development Finance Cooperation Committee of this delegation of tasks.;

(x) Article 35 shall be replaced by the following:

"Article 35

National Authorising Officer

1. The Government of each ACP State shall appoint a National Authorising Officer to represent it in all operations financed from the Fund resources managed by the Commission and the Bank. The National Authorising Officer shall appoint one or more deputy National Authorising Officers to replace him when he is unable to carry out his duties and shall inform the Commission of this appointment. Wherever the conditions regarding institutional capacity and sound financial management are met, the National Authorising Officer may delegate his functions for implementation of the programmes and projects concerned to the body responsible within the national administration. The National Authorising Officer shall inform the Commission of any such delegation.

Če Komisija izve za težave pri izvajanjju postopkov v zvezi z upravljanjem sredstev Sklada, s pomočjo nacionalnega odredbodajalca naveže vse potrebne stike za razrešitev položaja in sprejetje ustreznih ukrepov.

Nacionalni odredbodajalec je finančno odgovoren samo za naloge izvrševanja, ki so mu zaupane.

Če se s sredstvi Sklada upravlja decentralizirano in ob upoštevanju vseh dodatnih pooblastil, ki jih lahko dodeli Komisija, je nacionalni odredbodajalec:

(a) odgovoren za usklajevanje, programiranje, redno spremeljanje, letne revizije in revizije sredi in konec obdobja izvajanja sodelovanja ter za usklajevanje z donatorji;

(b) v tesnem sodelovanju s Komisijo odgovoren za pravilo, predložitev in presojo programov in projektov;

(c) pripravlja razpisno dokumentacijo in po potrebi dokumentacijo za pozive k oddaji predlogov;

(d) pred objavo javnih razpisov in, če je primerno, pozov k oddaji predlogov, predloži v odobritev Komisiji razpisno dokumentacijo in, če je primerno, dokumentacijo za pozive k oddaji predlogov;

(e) v tesnem sodelovanju s Komisijo objavlja javne razpise ter, če je primerno, pozive k oddaji predlogov;

(f) prejema ponudbe in, če je primerno, predloge ter posreduje kopije predloženih vlog Komisiji; predseduje odpiranju ponudb in odloča o rezultatih razpisov v času veljavnosti ponudb in ob upoštevanju zahtevanega roka za odobritev pogodb;

(g) vabi Komisijo na odpiranje ponudb in, če je primerno, predlogov ter Komisijo obvešča o rezultatih razpisov in o predlogih za odobritev predlogov za sklenitev pogodb in dodelitev donacij;

(h) Komisiji v odobritev predloži pogodbe in predračune programov ter morebitne dodatke k pogodbam in predračunom;

(i) podpisuje pogodbe in dodatke k pogodbam in predračunom, ki jih odobri Komisija;

(j) obračuna in odobri izdatke v okviru dodeljenih finančnih sredstev; in

(k) med izvajanjem dejavnosti sprejema potrebne prilagoditvene ukrepe za zagotovitev pravilnega izvajanja odbrenih programov in projektov z ekonomskega in tehničnega vidika.

2. Nacionalni odredbodajalec v času izvajanja dejavnosti in po obvestilu Komisiji odloča o:

(a) manjših tehničnih prilagoditvah in spremembah, kolikor ne vplivajo na sprejeto tehnično rešitev in ostajajo v okviru rezervacije za popravke, predvidene v sporazumu o financiranju;

(b) spremembah lokacije programov ali projektov z več sklopi, če je to upravičeno iz tehničnih, ekonomskeih ali socijalnih razlogov;

(c) izreku ali oprostitvi kazni za zamudo;

(d) razreševanju porokov;

(e) nakupu blaga na lokalnem trgu, ne glede na njegovo poreklo;

(f) uporabi gradbene opreme in strojev, ki ne izvirajo iz držav članic ali držav ACP, pod pogojem, da države članice ali države ACP ne proizvajajo primerljive opreme in strojev;

(g) sklepanju podizvajalskih pogodb;

(h) končnem prevzemu, pod pogojem, da je Komisija navzoča pri začasnem prevzemu, sprejetju ustreznega zapisnika in je, če je primerno, navzoč pri dokončnem prevzemu, zlasti če je zaradi obsega pridržkov, zabeleženih pri začasnem prevzemu, potrebno znatno dodatno delo; in

When the Commission becomes aware of problems in carrying out procedures relating to management of Fund resources, it shall, in conjunction with the National Authorising Officer, make all contacts necessary to remedy the situation and take any appropriate steps.

The National Authorising Officer shall assume financial responsibility only for the executive tasks entrusted to him.

Where Fund resources are managed in a decentralised way and subject to any additional powers that might be granted by the Commission, the National Authorising Officer shall:

(a) be responsible for the coordination, programming, regular monitoring and annual, mid-term and end-of-term reviews of implementation of cooperation, and for coordination with donors;

(b) in close cooperation with the Commission, be responsible for the preparation, submission and appraisal of programmes and projects;

(c) prepare tender dossiers and, where appropriate, the documents for calls for proposals;

(d) submit tender dossiers and, where appropriate, documents for calls for proposals, to the Commission for approval before launching invitations to tender and, where appropriate, calls for proposals;

(e) in close cooperation with the Commission, launch invitations to tender and, where appropriate, calls for proposals;

(f) receive tenders and, if applicable, proposals, and transmit copies of tenders to the Commission; preside over the opening of tenders and decide on the results of their examination within the period of validity of the tenders, taking account of the time required for approval of contracts;

(g) invite the Commission to the opening of tenders and, if applicable, proposals and notify the Commission of the results of the examination of tenders and proposals for approval of the proposals for the award of contracts and grants;

(h) submit contracts and programme estimates and any addenda thereto to the Commission for approval;

(i) sign the contracts and addenda thereto approved by the Commission;

(j) clear and authorise expenditure within the limits of the funds assigned to him; and

(k) during the execution operations, make any adaptation arrangements necessary to ensure the proper execution of approved programmes or projects from the economic and technical viewpoint.

2. The National Authorising Officer shall, during the execution of operations and subject to the requirement to inform the Commission, decide on:

(a) technical adjustments and alterations to programmes and projects in matters of detail so long as they do not affect the technical solution adopted and remain within the limits of the reserve for adjustments provided for in the financing agreement;

(b) changes of site for multiple-unit programmes or projects where justified on technical, economic or social grounds;

(c) imposition or remission of penalties for delay;

(d) acts discharging guarantors;

(e) purchase of goods, irrespective of their origin, on the local market;

(f) use of construction equipment and machinery not originating in the Member States or ACP States provided there is no production of comparable equipment and machinery in the Member States or ACP States;

(g) subcontracting;

(h) final acceptance, provided that the Commission is present at provisional acceptance, endorses the corresponding minutes and, where appropriate, is present at the final acceptance, in particular where the extent of the reservations recorded at the provisional acceptance necessitates major additional work; and

(i) zaposlovanju svetovalcev in drugih izvedencev za tehnično pomoč.";

y) člen 36 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 36

Vodja delegacije

1. Komisijo v vsaki državi AKP ali vsaki regionalni skupini, ki to izrecno zahteva, zastopa delegacija pod vodstvom vodje delegacije ob odobritvi posamezne države AKP ali držav AKP. V primerih, ko se določi vodja delegacije za skupino držav AKP, se sprejmejo ustrezní ukrepi. Vodja delegacije zastopa Komisijo na vseh področjih njenih pristojnosti in v vseh njenih dejavnostih.

2. Vodja delegacije je glavni sogovornik držav AKP ter organov in organizacij, upravičenih do prejemanja finančne pomoči v skladu s Sporazumom. Vodja delegacije sodeluje in dela v tesni povezavi z nacionalnim odredbodajalcem.

3. Vodja delegacije ima potrebna navodila in pooblastila za omogočanje in pospeševanje vseh dejavnosti po tem sporazumu.

4. Vodja delegacije redno obvešča nacionalne organe o dejavnostih Skupnosti, ki bi lahko neposredno zadevale sodelovanje med Skupnostjo in državami AKP.";

z) člen 37 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 37

Izplačila

1. Zaradi izplačevanja v nacionalnih denarnih valutah držav AKP lahko Komisija v državah AKP v svojem imenu odpre račune, denominirane v denarnih valutah držav članic ali v eurih, pri nacionalni javni ali poljavnji finančni ustanovi, izbrani v dogovoru med državo AKP in Komisijo. Ta institucija opravlja funkcije nacionalnega plačilnega posrednika.

2. Nacionalni plačilni posrednik ne prejme nadomestila za svoje storitve in za deponirana finančna sredstva ne izplačuje obresti. Komisija zagotavlja sredstva na lokalnih računih v denarni valuti ene izmed držav članic ali v eurih glede na oceno bodočih potreb po gotovini, ki se opravi dovolj zgodaj, da se izogne potrebi po vnaprejšnjem financiranju s strani držav AKP in da se prepreči zamudno izplačevanje.

3. [črtano]

4. Izplačila izvrši Komisija v skladu s pravili Skupnosti in Komisije, po potrebi po obračunu in odobritvi izdatkov s strani nacionalnega odredbodajalca.

5. [črtano]

6. Postopke obračunavanja, odobritve in izplačila izdatkov je treba zaključiti v roku 90 dni od datuma zapadlosti izplačila. Nacionalni odredbodajalec sprejme odločitev o odobritvi izplačila in jo posreduje vodji delegacije najkasneje 45 dni pred datumom zapadlosti.

7. Terjatve za zamujena plačila poravna zadevna država AKP ali države AKP in Komisija iz lastnih virov za tisti del zamude, za katerega je posamezna pogodbenica odgovorna v skladu z zgornjimi postopki.";

5) doda se naslednja Priloga:

"PRILOGA VII

POLITIČNI DIALOG V ZVEZI S ČLOVEKOVIMI PRAVICAMI, DEMOKRATIČNIMI NAČELI IN PRAVNO DRŽAVO

Člen 1

Cilji

1. Posvetovanje, predvideno s členom 96(3)(a), se začne, razen v izjemno nujnih primerih, po izčrpanem političnem dialogu, kot je predviden s členoma 8 in 9(4) Sporazuma.

(i) hiring of consultants and other technical assistance experts.";

(y) Article 36 shall be replaced by the following:

"Article 36

Head of Delegation

1. The Commission shall be represented in each ACP State or in each regional grouping which expressly so requests, by a delegation under the authority of a Head of Delegation, with the approval of the ACP State or States concerned. Appropriate measures shall be taken in any case in which a Head of Delegation is appointed to a group of ACP States. The Head of Delegation shall represent the Commission in all spheres of its competence and in all its activities.

2. The Head of Delegation shall be the main contact for ACP States and bodies or organisations eligible for financial support under the Agreement. He shall cooperate and work in close cooperation with the National Authorising Officer.

3. The Head of Delegation shall have the necessary instructions and delegated powers to facilitate and expedite all operations under the Agreement.

4. On a regular basis, the Head of Delegation shall inform the national authorities of Community activities which may directly concern cooperation between the Community and the ACP States.";

(z) Article 37 shall be replaced by the following:

"Article 37

Payments

1. For the purpose of effecting payments in the national currencies of the ACP States, accounts denominated in the currencies of the Members States or in euro may be opened in the ACP States by and in the name of the Commission with a national public or semi-public financial institution chosen by agreement between the ACP State and the Commission. This institution shall exercise the functions of National Paying Agent.

2. The National Paying Agent shall receive no remuneration for its services and no interest shall be payable by it on deposited funds. The local accounts shall be replenished by the Commission in the currency of one of the Member States or in euro, based on estimates of future cash requirements, which shall be made sufficiently in advance to avoid the need for pre-financing by ACP States and to prevent delayed disbursements.

3. [deleted]

4. Payments shall be made by the Commission in accordance with the rules laid down by the Community and the Commission, where appropriate after the expenditure has been cleared and authorised by the National Authorising Officer.

5. [deleted]

6. The procedures for clearance, authorisation and payment of expenditure must be completed within a period of 90 days from the date on which the payment becomes due. The National Authorising Officer shall process and deliver the payment authorisation to the Head of Delegation not later than 45 days before the due date.

7. Claims for delayed payments shall be borne by the ACP State or States concerned, and by the Commission from its own resources, for that part of the delay for which each Party is responsible in accordance with the above procedures.".

5. The following Annex shall be added:

"ANNEX VII

POLITICAL DIALOGUE AS REGARDS HUMAN RIGHTS, DEMOCRATIC PRINCIPLES AND THE RULE OF LAW

Article 1

Objectives

1. The consultations envisaged in Article 96(2)(a) will take place, except in cases of special urgency, after exhaustive political dialogue as envisaged in Article 8 and Article 9(4) of the Agreement.

2. Obe pogodbenici morata politični dialog voditi v duhu Sporazuma in ob upoštevanju smernic političnega dialoga med AKP in EU, ki jih pripravi Svet ministrov.

3. Politični dialog je proces, ki naj okrepi odnose med AKP in EU ter prispeva k doseganju ciljev partnerstva.

Člen 2

Okrepljeni politični dialog pred posvetovanjem iz člena 96 Sporazuma

1. Politični dialog v zvezi s spoštovanjem človekovih pravic, demokratičnimi načeli in pravno državo poteka na podlagi členov 8 in 9(4) Sporazuma iz Cotonouja in v okviru mednarodno priznanih standardov in norm. Pogodbenici se lahko v okviru tega dialoga dogovorita o skupnih načrtih in prednostnih nalogah.

2. V okviru mednarodno priznanih standardov in norm ter ob upoštevanju posebnih okoliščin zadevne države AKP lahko pogodbenici skupaj oblikujeta in se dogovorita o posebnih primerjalnih merilih ali ciljih v zvezi s človekovimi pravicami, demokratičnimi načeli in pravno državo. Primerjalna merila so mehanizmi za doseganje ciljev z oblikovanjem vmesnih ciljev in časovnih okvirov za uskladitev.

3. Politični dialog iz odstavkov 1 in 2 je sistematičen in formalen ter pred posvetovanjem iz člena 96 Sporazuma izčrpa vse druge možnosti.

4. Razen v izjemno nujnih primerih, kakor so opredeljeni v členu 96(2)(b) Sporazuma, se lahko posvetovanje iz člena 96 začne tudi brez predhodnega okrepljenega političnega dialoga, kadar ena od pogodbenic vztrajno krši zaveze, ki jih je sprejela v prejšnjem dialogu, ali kadar v dialogu ne sodeluje v dobrì veri.

5. Pogodbenici uporabljata politični dialog iz člena 8 Sporazuma tudi zato, da državam, za katere veljajo ustrezní ukrepi iz člena 96, pomagata pri normalizirjanju odnosov.

Člen 3

Dodata na pravila o posvetovanju iz člena 96 Sporazuma

1. Pogodbenice si med posvetovanjem iz člena 96 Sporazuma prizadevajo zagotoviti enako raven zastopanosti.

2. V času pred formalnim posvetovanjem, med njim in po njem so pogodbenice zavezane preglednosti medsebojnih stikov ob upoštevanju specifičnih primerjalnih meril in ciljev iz člena 2(2) te priloge.

3. Pogodbenice spoštujejo 30-dnevni rok za obvestilo iz člena 96(2) Sporazuma za učinkovito pripravo pogodbenic ter za poglobljena posvetovanja v skupini AKP in med Skupnostjo in njenimi državami članicami. Med posvetovanjem se morajo pogodbenice dogovoriti o prilagodljivih časovnih okvirih, pri čemer pa upoštevajo, da je v izredno nujnih primerih, kakor so opredeljeni v členu 96(2)(b) Sporazuma in členu 2(4) te priloge, potreben takojšnji odziv.

4. Pogodbenice priznavajo vlogo skupine AKP v političnem dialogu, temelječem na načinu, ki jih določi skupina AKP ter o njih obvesti Evropsko skupnost in njene države članice.

5. Pogodbenice priznavajo potrebo po strukturiranih in neprekinitenih posvetovanjih po členu 96 Sporazuma. V ta namen lahko Svet ministrov razvije nove načine političnega dialoga."

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

2. Both Parties should conduct such political dialogue in the spirit of the Agreement and bearing in mind the Guidelines for ACP-EU Political Dialogue established by the Council of Ministers.

3. Political Dialogue is a process which should foster the strengthening of ACP-EU relations and contribute towards achieving the objectives of the Partnership.

Article 2

Intensified Political Dialogue preceding consultations under Article 96 of the Agreement

1. Political dialogue concerning respect for human rights, democratic principles and the rule of law shall be conducted pursuant to Article 8 and Article 9(4) of the Agreement and within the parameters of internationally recognised standards and norms. In the framework of this dialogue the Parties may agree on joint agendas and priorities.

2. The Parties may jointly develop and agree specific benchmarks or targets with regard to human rights, democratic principles and the rule of law within the parameters of internationally agreed standards and norms, taking into account special circumstances of the ACP State concerned. Benchmarks are mechanisms for reaching targets through the setting of intermediate objectives and timeframes for compliance.

3. The political dialogue set out in paragraphs 1 and 2 shall be systematic and formal and shall exhaust all possible options prior to consultations under Article 96 of the Agreement.

4. Except for cases of special urgency as defined in Article 96(2)(b) of the Agreement, consultations under Article 96 may also go ahead without preceding intensified political dialogue, when there is persistent lack of compliance with commitments taken by one of the Parties during an earlier dialogue, or by a failure to engage in dialogue in good faith.

5. Political dialogue under Article 8 of the Agreement shall also be utilized between the Parties to assist countries subject to appropriate measures under Article 96 of the Agreement, to normalize the relationship.

Article 3

Additional rules on consultation under Article 96 of the Agreement

1. The Parties shall strive to promote equality in the level of representation during consultations under Article 96 of the Agreement.

2. The Parties are committed to transparent interaction before, during and after the formal consultations, bearing in mind the specific benchmarks and targets referred to in Article 2(2) of this Annex.

3. The Parties shall use the 30-day notification period as provided for in Article 96(2) of the Agreement for effective preparation by the Parties, as well as for deeper consultations within the ACP Group and among the Community and its Member States. During the consultation process, the Parties should agree flexible timeframes, whilst acknowledging that cases of special urgency, as defined in Article 96(2)(b) of the Agreement and Article 2(4) of this Annex, may require an immediate reaction.

4. The Parties acknowledge the role of the ACP Group in political dialogue based on modalities to be determined by the ACP Group and communicated to the European Community and its Member States.

5. The Parties acknowledge the need for structured and continuous consultations under Article 96 of the Agreement. The Council of Ministers may develop further modalities to this end."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

SKLEPNA LISTINA

Pooblaščenci:

NJEGOVEGA VELIČANSTVA KRALJA BELGIJEV,
PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE DANSKE,
PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,
PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,
NJEGOVEGA VELIČANSTVA KRALJA ŠPANIJE,
PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,
PREDSEDNICE IRSKE,
PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,
PREDSEDNICE REPUBLIKE LATVIJE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,
NJEGOVE KRALJEVE VISOKOSTI VELIKEGA VOJVODE
LUKSEMBURŠKEGA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,
PREDSEDNIKA MALTE,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE NIZOZEMSKE,
ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,
PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,
PREDSEDNIKA SLOVAŠKE REPUBLIKE,
PREDSEDNICE REPUBLIKE FINSKE,
VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE ZDРUŽENEGA
KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti (v nadaljevanju "Skupnost"), države Skupnosti (v nadaljevanju "države članice"), in

EVROPSKA SKUPNOST
na eni strani ter

FINAL ACT

The Plenipotentiaries of:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF IRELAND,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF
LUXEMBOURG,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE PRESIDENT OF MALTA,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
Contracting Parties to the Treaty establishing the European
Community, hereinafter referred to as "the Community", the
States of the Community being hereinafter referred to as
"Member States", and of
THE EUROPEAN COMMUNITY,
of the one part, and

pooblaščenci:

PREDSEDNIKA REPUBLIKE ANGOLE,

NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE ANTIGUE IN
BARBUDA,

DRŽAVNEGA POGLAVARJA ZVEZE BAHAMOV,

DRŽAVNEGA POGLAVARJA DRŽAVE BARBADOS,

NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE BELIZEJA,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE BENIN,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE BOTSWANA,

PREDSEDNIKA BURKINE FASO,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE BURUNDI,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE KAMERUN,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE ZELENORTSKI OTOKI,

PREDSEDNIKA CENTRALNOAFRIŠKE REPUBLIKE,

PREDSEDNIKA FEDERALNE ISLAMSKE REPUBLIKE
KOMORI,

PREDSEDNIKA DEMOKRATIČNE REPUBLIKE KONGO,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE KONGO,

VLADE OTOČJA COOK,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLONOKOŠČENA OBALA,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE DJIBUTI,

VLADE ZVEZE DOMINIKA,

PREDSEDNIKA DOMINKANSKE REPUBLIKE,

PREDSEDNIKA DRŽAVE ERITREA,

PREDSEDNIKA ZVEZNE DEMOKRATIČNE REPUBLIKE
ETIOPIJE,

PREDSEDNIKA SUVERENE DEMOKRATIČNE
REPUBLIKE FIDŽI,

PREDSEDNIKA GABONSKE REPUBLIKE,

PREDSEDNIKA IN DRŽAVNI POGLAVAR REPUBLIKE
GAMBIE,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE GANE,

NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE GRENADE,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE GVINEJA,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE GVINEJA BISSAU,

The Plenipotentiaries of:

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF ANTIGUA AND
BARBUDA,

THE HEAD OF STATE OF THE COMMONWEALTH OF
THE BAHAMAS,

THE HEAD OF STATE OF BARBADOS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF BELIZE,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BENIN,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA,

THE PRESIDENT OF BURKINA FASO,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE,

THE PRESIDENT OF THE CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC
OF THE COMOROS,

THE PRESIDENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
CONGO,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CONGO,

THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE
D'IVOIRE,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI,

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF
DOMINICA,

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE STATE OF ERITREA,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA,

THE PRESIDENT OF THE SOVEREIGN DEMOCRATIC
REPUBLIC OF FIJI,

THE PRESIDENT OF THE GABONESE REPUBLIC,

THE PRESIDENT AND HEAD OF STATE OF THE
REPUBLIC OF THE GAMBIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GHANA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF GRENADA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-
BISSAU,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE EKVATORIALNA Gvineja,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE Gvajana,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE HAITI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI,
DRŽAVNEGA POGLAVARJA DRŽAVE JAMAJKA,	THE HEAD OF STATE OF JAMAICA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE KENIJE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KENYA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE KIRIBATI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI,
NJEGOVEGA VELIČANSTVA KRALJA KRALJEVINE LESOTO,	HIS MAJESTY THE KING OF THE KINGDOM OF LESOTHO,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE LIBERIJE,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADAGASKAR,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE MALAWI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE MALI,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALI,
VLADE REPUBLIKE MARSHALLOVI OTOKI,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS,
PREDSEDNIKA ISLAMSKE REPUBLIKE MAURETANIIA,	THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE MAURITIUS,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS,
VLADE FEDERATIVNIH DRŽAV MIKRONEZIJE,	THE GOVERNMENT OF THE FEDERATED STATES OF MICRONESIA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE MOZAMBIK,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE NAMIBIJA,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA,
VLADE REPUBLIKE NAURU,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE NIGER,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NIGER,
PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NIGERIJE,	THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA,
VLADE NIUE,	THE GOVERNMENT OF NIUE,
VLADE REPUBLIKE PALAU,	THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE NEODVISNE DRŽAVE PAPUA NOVA Gvineja,	HER MAJESTY THE QUEEN OF THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA,
PREDSEDNIKA RUANDSKE REPUBLIKE,	THE PRESIDENT OF THE RWANDESE REPUBLIC,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE SAINT KITTS IN NEVIS,	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT KITTS AND NEVIS,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE SAINT LUCIE	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT LUCIA,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE SAINT VINCENT IN GRENADINES,	HER MAJESTY THE QUEEN OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES,
DRŽAVNEGA POGLAVARJA NEODVISNE DRŽAVE SAMOA,	THE HEAD OF STATE OF THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA,
PREDSEDNIKA DEMOKRATIČNE REPUBLIKE SÃO TOMÉ IN PRÍNCIPE,	THE PRESIDENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE SENEGAL,	THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL,

PREDSEDNIKA REPUBLIKE SEJŠELI,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE SIERRA LEONE,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE SALOMONOVIH
OTOKOV,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE JUŽNA AFRIKA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE SUDAN,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE SURINAME,
NJEGOVEGA VELIČANSTVA KRALJA KRALJEVINE
SWAZILAND,
PREDSEDNIKA ZDRAŽENE REPUBLIKE TANZANIJA,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE ČAD,
VLADE DEMOKRATIČNE REPUBLIKE TIMOR-LESTE,
PREDSEDNIKA TOGOŠKE REPUBLIKE,
NJEGOVEGA VELIČANSTVA KRALJA TAUFA'AHU
TUPOU IV TONGE,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE TRINIDAD IN TOBAGO,
NJENEGA VELIČANSTVA KRALJICE TUVALU,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE UGANDE,
VLADE REPUBLIKE VANUATU,
PREDSEDNIKA REPUBLIKE ZAMBIJE,
VLADE REPUBLIKE ZIMBABWE,
katerih države so v nadaljevanju imenovane "države ACP",
na drugi strani,

ki so se sestali v Luxembourgu, dne petindvajsetega
junija leta dva tisoč pet, zaradi podpisa Sporazuma o sprejeli
membri Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških,
karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko
skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisane
v Cotonouju dne 23. junija 2000,

so ob podpisu tega sporazuma sprejeli naslednje izjave,
ki so priložene k tej sklepni listini:

Izjava I	Skupna izjava o členu 8 Sporazuma iz Cotonouja
Izjava II	Skupna izjava o členu 68 Sporazuma iz Cotonouja
Izjava III	Skupna izjava o Prilogi Ia
Izjava IV	Skupna izjava o členu 3(5) Priloge IV
Izjava V	Skupna izjava o členu 9(2) Priloge IV
Izjava VI	Skupna izjava o členu 12(2) Priloge IV

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA
LEONE,
HER MAJESTY THE QUEEN OF SOLOMON ISLANDS,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME,
HIS MAJESTY THE KING OF THE KINGDOM OF
SWAZILAND,
THE PRESIDENT OF THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHAD,
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF TIMOR-LESTE,
THE PRESIDENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC,
HIS MAJESTY KING TAUFA'AHU TUPOU IV OF TONGA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND
TOBAGO,
HER MAJESTY THE QUEEN OF TUVALU,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE,
whose States are hereinafter referred to as "ACP States",
of the other part,

meeting in Luxembourg on the twenty-fifth day of June
in the year two thousand and five for the signature of the
Agreement amending the Partnership Agreement between
the members of the African, Caribbean and Pacific Group of
States, of the one part, and the European Community and
its Member States, of the other part, signed in Cotonou on
23 June 2000,

have at the time of signature of this Agreement adopted
the following declarations attached to this Final Act:

Declaration I	Joint Declaration on Article 8 of the Cotonou Agreement
Declaration II	Joint Declaration on Article 68 of the Cotonou Agreement
Declaration III	Joint Declaration on Annex Ia
Declaration IV	Joint Declaration on Article 3(5) of Annex IV
Declaration V	Joint Declaration on Article 9(2) of Annex IV
Declaration VI	Joint Declaration on Article 12(2) of Annex IV

Izjava VII	Skupna izjava o členu 13 Priloge IV	Declaration VII	Joint Declaration on Article 13 of Annex IV
Izjava VIII	Skupna izjava o členu 19a Priloge IV	Declaration VIII	Joint Declaration on Article 19a of Annex IV
Izjava IX	Skupna izjava o členu 24(3) Priloge IV	Declaration IX	Joint Declaration on Article 24(3) of Annex IV
Izjava X	Skupna izjava o členu 2 Priloge VII	Declaration X	Joint Declaration on Article 2 of Annex VII
Izjava XI	Izjava Skupnosti o členih 4 in 58(2) Sporazuma iz Cotonouja	Declaration XI	Community Declaration on Articles 4 and 58(2) of the Cotonou Agreement
Izjava XII	Izjava Skupnosti o členu 11a Sporazuma iz Cotonouja	Declaration XII	Community Declaration on Article 11a of the Cotonou Agreement
Izjava XIII	Izjava Skupnosti o členu 11b(2) Sporazuma iz Cotonouja	Declaration XIII	Community Declaration on Article 11b(2) of the Cotonou Agreement
Izjava XIV	Izjava Skupnosti o členih 28, 29, 30 in 58 Sporazuma iz Cotonouja in o členu 6 Priloge IV	Declaration XIV	Community Declaration on Articles 28, 29, 30 and 58 of the Cotonou Agreement and on Article 6 of Annex IV
Izjava XV	Izjava Evropske unije o Prilogi Ia	Declaration XV	European Union Declaration on Annex Ia
Izjava XVI	Izjava Skupnosti o členih 4(3), 5(7), 16(5) in (6) ter 17(2) Priloge IV	Declaration XVI	Community Declaration on Articles 4(3), 5(7), 16(5) and (6) and 17(2) of Annex IV
Izjava XVII	Izjava Skupnosti o členu 4(5) Priloge IV	Declaration XVII	Community Declaration on Article 4(5) of Annex IV
Izjava XVIII	Izjava Skupnosti o členu 20 Priloge IV	Declaration XVIII	Community Declaration on Article 20 of Annex IV
Izjava XIX	Izjava Skupnosti o členih 34, 35 in 36 Priloge IV	Declaration XIX	Community Declaration on Articles 34, 35 and 36 of Annex IV
Izjava XX	Izjava Skupnosti o členu 3 Priloge VII.	Declaration XX	Community Declaration on Article 3 of Annex VII.

[V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to sklepno listino.]

[In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.]

IZJAVA I

SKUPNA IZJAVA O ČLENU 8 SPORAZUMA IZ COTONOUJA

V zvezi z dialogom na nacionalni in regionalni ravni za namene člena 8 Sporazuma iz Cotonouja in členov 6 in 20 Priloge IV "skupina AKP" pomeni trojko Odbora veleposlankov AKP in predsedujočega Pododbora AKP za politične, socialne, humanitarne in kulturne zadeve (PSHCA); Skupna parlamentarna skupščina AKP-EU pomeni sopredsedujoča Skupne parlamentarne skupščine AKP-EU ali predstavnika, ki ju imenujeta.

IZJAVA II

SKUPNA IZJAVA O ČLENU 68 SPORAZUMA IZ COTONOUJA

Svet ministrov AKP-ES bo z uporabo določb iz člena 100 Sporazuma iz Cotonouja preučil predloge strani AKP glede Priloge II Sporazuma glede kratkoročnih nihanj zaslužkov iz izvoza (FLEX).

IZJAVA III

SKUPNA IZJAVA O PRILOGI Ia

Če Sporazum o spremembi Sporazuma iz Cotonouja do 1. januarja 2008 ne bi začel veljati, se sodelovanje financira iz neporabljenih sredstev 9. ERS in predhodnih ERS.

DECLARATION I

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 8 OF THE COTONOU AGREEMENT

In relation to dialogue at national and regional levels, for the purposes of Article 8 of the Cotonou Agreement, the "ACP Group" shall be taken to mean the Troika of the ACP Committee of Ambassadors (CoA) and the Chairperson of the ACP Sub-committee on Political, Social, Humanitarian and Cultural Affairs (PSHCA); the Joint Parliamentary Assembly (JPA) shall be interpreted as the Co-Presidents of the JPA, or their designated nominees.

DECLARATION II

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 68 OF THE COTONOU AGREEMENT

The ACP-EC Council of Ministers will examine, in application of the provisions contained in Article 100 of the Cotonou Agreement, the proposals of the ACP side concerning Annex II thereof on short-term fluctuations in export earnings (FLEX).

DECLARATION III

JOINT DECLARATION ON ANNEX Ia

Should the Agreement amending the Cotonou Agreement not have entered into force by 1 January 2008, cooperation shall be financed from the balances of the 9th EDF and from the previous EDFs.

IZJAVA IV

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 3(5) PRILOGE IV

Za namene člena 3(5) Priloge IV so "posebne potrebe" potrebe, ki izhajajo iz izrednih ali nepredvidenih okoliščin, kot so okoliščine po krizi, "izredna uspešnost" pa pomeni položaj, v katerem so dodeljena sredstva po posameznih državah, zunaj revizije sredi in konec obdobja, v celoti angažirana in se dodatna sredstva za financiranje nacionalnega indikativnega programa lahko črpajo na podlagi učinkovitih politik zmanjševanja revščine in dobrega finančnega poslovodenja.

DECLARATION IV

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 3(5) OF ANNEX IV

For the purposes of Article 3(5) of Annex IV, "special needs" are needs resulting from exceptional or unforeseen circumstances, such as post-crisis situations; "exceptional performance" means a situation in which, outside the mid-term and end-of-term reviews, a country's allocation is totally committed and additional funding from the national indicative programme can be absorbed against a background of effective poverty-reduction policies and sound financial management.

IZJAVA V

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 9(2) PRILOGE IV

Za namene člena 9(2) Priloge IV so "nove potrebe" potrebe, ki izhajajo iz izrednih ali nepredvidenih okoliščin, kot so okoliščine po krizi, "izredna uspešnost" pa pomeni položaj, v katerem so dodeljena sredstva po posameznih državah, zunaj revizije sredi in konec obdobja, v celoti angažirana in se dodatna sredstva za financiranje nacionalnega indikativnega programa lahko črpajo na podlagi učinkovitih politik zmanjševanja revščine in dobrega finančnega poslovodenja.

DECLARATION V

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 9(2) OF ANNEX IV

For the purposes of Article 9(2) of Annex IV, "new needs" are needs resulting from exceptional or unforeseen circumstances, such as post-crisis situations; "exceptional performance" means a situation in which, outside the mid-term and end-of-term reviews, a region's allocation is totally committed and additional funding from the regional indicative programme can be absorbed against a background of effective regional integration policies and sound financial management.

IZJAVA VI

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 12(2) PRILOGE IV

Za namene člena 12(2) Priloge IV so "nove potrebe" potrebe, ki izhajajo iz izrednih ali nepredvidenih okoliščin, kot so obveznosti iz novih zavez v okviru mednarodnih pobud ali potrebe, povezane z izzivi, ki so skupni državam ACP.

DECLARATION VI

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 12(2) OF ANNEX VI

For the purposes of Article 12(2) of Annex IV, "new needs" are needs which may arise from exceptional or unforeseen circumstances, such as those arising from new commitments to international initiatives or to address challenges which are common to ACP countries.

IZJAVA VII

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 13 PRILOGE IV

Zaradi posebnega geografskega položaja karibskih in pacifiških regij lahko Svet ministrov ACP ali Odbor veleposlanikov ACP z odstopanjem od člena 13(2)(a) Priloge IV predložita posebno zaprosilo za financiranje v zvezi z eno izmed teh regij.

DECLARATION VII

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 13 OF ANNEX IV

In view of the particular geographic situation of the Caribbean and Pacific regions, the ACP Council of Ministers or the ACP Committee of Ambassadors may, notwithstanding Article 13(2)(a) of Annex IV, present a specific funding request for one or the other of these regions.

IZJAVA VIII

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 19A PRILOGE IV

Svet ministrov bo v skladu s členom 100 Sporazuma iz Cotonouja preučil določbe Priloge IV v zvezi z dodeljevanjem in izvajanjem pogodb, da bi jih sprejel pred začetkom veljavnosti Sporazuma o spremembji Sporazuma iz Cotonouja.

DECLARATION VIII

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 19a OF ANNEX IV

In accordance with Article 100 of the Cotonou Agreement, the Council of Ministers will examine the provisions of Annex IV concerning the awarding and performance of contracts with a view to adopting them before the Agreement amending the Cotonou Agreement enters into force.

IZJAVA IX

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 24(3) PRILOGE IV

Z državami AKP se vnaprej opravijo posvetovanja o vseh spremembah pravil Skupnosti iz člena 24(3) Priloge IV.

IZJAVA X

SKUPNA IZJAVA
O ČLENU 2 PRILOGE VII

Mednarodni priznani standardi in norme so tisti standardi in norme, ki izhajajo iz instrumentov, na katere se sklicuje preambula Sporazuma iz Cotonouja.

IZJAVA XI

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENIH 4 IN 58(2) SPORAZUMA IZ COTONOUJA

Z namene členov 4 in 58(2) izraz "lokalni decentralizirani organi oblasti" zajema vse ravni decentralizacije, vključno s "collectivités locales".

IZJAVA XII

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENU 11A SPORAZUMA IZ COTONOUJA

Finančna in tehnična pomoč na področju sodelovanja v boju proti terorizmu se ne bo financirala iz virov, ki so namejeni financiranju razvojnega sodelovanja AKP-ES.

IZJAVA XIII

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENU 11B(2) SPORAZUMA IZ COTONOUJA

Razume se, da se ukrepi iz člena 11b(2) Sporazuma iz Cotonouja izvajajo v prilagojenem časovnem okviru, ki upošteva specifične omejitve vsake posamezne države.

IZJAVA XIV

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENIH 28, 29, 30 IN 58 SPORAZUMA IZ COTONOUJA
IN O ČLENU 6 PRILOGE IV

Izvajanje določb o regionalnem sodelovanju, v katerem so udeležene države, ki niso države AKP, bo odvisno od izvajanja ustreznih določb v okviru finančnih instrumentov Skupnosti o sodelovanju z drugimi državami in regijami sveta. Skupnost bo skupino AKP obvestila o začetku veljavnosti teh ustreznih določb.

DECLARATION IX

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 24(3) OF ANNEX IV

The ACP States will be consulted, a priori, on any amendments to the Community rules referred to in Article 24(3) of Annex IV.

DECLARATION X

JOINT DECLARATION
ON ARTICLE 2 OF ANNEX VII

The internationally recognised standards and norms are those of the instruments referred to in the Preamble of the Cotonou Agreement.

DECLARATION XI

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLES 4 AND 58(2) OF THE COTONOU
AGREEMENT

For the purpose of Articles 4 and 58(2), it is understood that the term "local decentralised authorities" covers all levels of decentralisation including "collectivités locales".

DECLARATION XII

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLE 11a OF THE COTONOU AGREEMENT

Financial and technical assistance in the area of co-operation in the fight against terrorism will be financed by resources other than those intended for the financing of ACP-EC development cooperation.

DECLARATION XIII

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLE 11b(2) OF THE COTONOU AGREEMENT

It is understood that the measures set out in Article 11b(2) of the Cotonou Agreement will be undertaken within an adapted timeframe that takes into account each country specific constraints.

DECLARATION XIV

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLES 28, 29, 30 AND 58 OF THE COTONOU
AGREEMENT AND ON ARTICLE 6 OF ANNEX IV

The implementation of the provisions regarding regional cooperation where non-ACP countries are involved will be subject to the implementation of equivalent provisions in the framework of the Community's financial instruments on co-operation with other countries and regions of the world. The Community will inform the ACP Group upon the entry into force of these equivalent provisions.

IZJAVA XV

IZJAVA EVROPSKE UNIJE
O PRILOGI Ia

1. Evropska unija se zavezuje, da bo kakor hitro bo to mogoče, po možnosti pa do septembra 2005, predlagala točen znesek večletnega finančnega okvira sodelovanje v okviru Sporazuma o spremembi Sporazuma iz Cotonouja in obdobje njegove uporabe.

2. Minimalna pomoč iz odstavka 2 Priloge Ia je zajamčena brez poseganja v upravičenost držav AKP do dodatnih sredstev v okviru drugih finančnih instrumentov, ki so ali morebiti bodo pripravljeni v podporo akcijam na področjih kot so nujna humanitarna pomoč, varna preskrba s hrano, bolezni, povezane z revščino, podpora izvajanju sporazumov o gospodarskem partnerstvu, podpora ukrepom, predvidenim po reformi trga s sladkorjem, ter mir in stabilnost.

3. Rok za prevzem obveznosti iz sredstev 9. ERS, ki je določen na 31. december 2007, je možno po potrebi spremeniti.

IZJAVA XVI

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENIH 4(3), 5(7), 16(5) IN (6) TER 17(2)
PRILOGE IV

Omenjene določbe ne vplivajo na vlogo držav članic v procesu sprejemanja odločitev.

IZJAVA XVII

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENU 4(5) PRILOGE IV

Člen 4(5) Priloge IV in ponovna vzpostavitev standarde ureditve upravljanja se bosta izvedla s sklepom Sveta, ki bo temeljil na predlogu Komisije. O tem sklepu po skupina AKP ustrezno uradno obveščena.

IZJAVA XVIII

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENU 20 PRILOGE IV

Določbe člena 20 iz Priloge IV se bodo izvedle v skladu z načelom vzajemnosti z ostalimi donatorji.

IZJAVA XIX

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENIH 34, 35 IN 36 PRILOGE IV

Podrobne vzajemne odgovornosti nosilcev upravljanja in izvrševanja v zvezi s sredstvi Sklada so vključene v postopkovni priročnik, o katerem se bodo v skladu s členom 12 Sporazuma iz Cotonouja opravila z državami AKP posvetovanja, in ki bo dan na voljo z začetkom veljavnosti Sporazuma o spremembi Sporazuma iz Cotonouja. Vse spremembe tega priročnika se bodo sprejemale po istem postopku.

DECLARATION XV

EUROPEAN UNION DECLARATION
ON ANNEX Ia

1. The European Union undertakes to propose at the earliest opportunity, if at all possible by September 2005, an exact amount for the multiannual financial framework for cooperation under the Agreement amending the Cotonou Agreement and its period of application.

2. The minimum aid effort referred to in paragraph 2 of Annex Ia is guaranteed, without prejudice to the eligibility of the ACP countries for additional resources under other financial instruments which already exist or, potentially, may be created in support of actions in areas such as emergency humanitarian aid, food security, poverty-related diseases, support for the implementation of the Economic Partnership Agreements, support for the measures envisaged following the reform of the sugar market, and relating to peace and stability.

3. The deadline for the commitment of funds of the 9th EDF, fixed at 31 December 2007, could be reviewed if necessary.

DECLARATION XVI

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLES 4(3), 5(7), 16(5) AND (6) AND 17(2)
OF ANNEX IV

These provisions are without prejudice to the role of the Member States in the decision-making process.

DECLARATION XVII

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLE 4(5) OF ANNEX IV

Article 4(5) of Annex IV and the return to the standard management arrangements will be implemented by means of a Council decision based on a Commission proposal. This decision will be duly notified to the ACP Group.

DECLARATION XVIII

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLE 20 OF ANNEX IV

The provisions of Article 20 of Annex IV will be implemented in accordance with the principle of reciprocity with other donors.

DECLARATION XIX

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLES 34, 35 AND 36 OF ANNEX IV

The detailed respective responsibilities of management and executing agents of Fund resources are included in a manual on procedures upon which ACP States will be consulted in accordance with Article 12 of the Cotonou Agreement. The manual will be made available to ACP States from the entry into force of the Agreement amending the Cotonou Agreement. Any amendments to the manual will be subject to the same procedure.

IZJAVA XX

IZJAVA SKUPNOSTI
O ČLENU 3 PRILOGE VII

Stališče Sveta Evropske unije v Svetu ministrov o načinih političnega dialoga, ki jih predvideva člen 3 Priloge VII, bo temeljilo na predlogu Komisije.

DECLARATION XX

COMMUNITY DECLARATION
ON ARTICLE 3 OF ANNEX VII

As regards the modalities foreseen in Article 3 of Annex VII, the position to be taken by the Council of the European Union within the Council of Ministers will be based on a proposal by the Commission.

El presente Acuerdo queda abierto a la firma en Luxemburgo el 25 de junio de 2005 y, a continuación, del 1 de julio de 2005 al 31 de diciembre de 2005 en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu v Lucemburku dne 25. června 2005 a poté od 1. července 2005 do 31. prosince 2005 v generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. juni 2005 i Luxembourg og derefter fra den 1. juli 2005 til den 31. december 2005 i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Abkommen liegt am 25. Juni 2005 in Luxemburg und danach – vom 1. Juli bis 31. Dezember 2005 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel – zur Unterzeichnung auf.

Käesolev kokkulepe on allakirjutamiseks avatud 25. juunil 2005 Luxembourgis ning seejärel 1. juulist 2005 kuni 31. detsembrini 2005 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

H παρούσα συμφωνία κατατίθεται προς υπογραφή στο Λουξεμβούργο στις 25 Ιουνίου 2005 και, στη συνέχεια, από την 1η Ιουλίου 2005 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2005, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature at Luxembourg on 25 June 2005 and thereafter from 1 July to 31 December 2005 at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Luxembourg le 25 juin 2005 et ensuite du 1er juillet 2005 au 31 décembre 2005, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo è aperto alla firma a Lussemburgo il 25 giugno 2005 e successivamente a Bruxelles presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea, dal 1º luglio 2005 al 31 dicembre 2005.

Minētais nolīgums ir pieejams parakstīšanai 2005. gada 25. jūnijā Luksemburgā un pēc tam no 2005. gada 1. jūlijā līdz 31. decembrim Briselē, Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekreteriātā.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2005 m. birželio 25 d. Liuksemburge, o paskui, 2005 m. liepos 31 d.–2005 m. gruodžio 31 d., Europos Sajungos Tarybos generaliniame sekretoriato Briuselyje.

Ez a megállapodás 2005. június 25-én Luxemburgban, majd 2005. július 1. és 2005. december 31. között Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim huwa miftuh għall-firma fil-Lussemburgu fil-25 ta' Ĝunju 2005 u wara dan mill-1 ta' Lulju 2005 sal-31 ta' Diċembru 2005, fis-Segretarjat ġeneral tal-Kunsill ta' l-Unioni Ewropea, fi Brussel.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 juni te Luxemburg en vervolgens met ingang van 1 juli tot en met 31 december 2005 bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie in Brussel.

Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu w Luksemburgu, 25 czerwca 2005 r., a następnie od 1 lipca 2005 r. do 31 grudnia 2005 r. w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura no Luxemburgo, em 25 de Junho de 2005 e, posteriormente, de 1 de Julho de 2005 a 31 de Dezembro de 2005, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

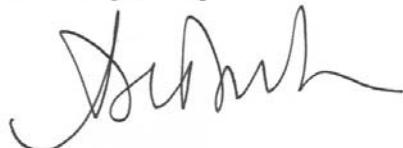
Táto dohoda je otvorená na podpis 25. júna 2005 v Luxemburgu a potom od 1. júla 2005 do 31. decembra 2005 na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Omenjeni sporazum je na voljo za podpis v Luxembourgu 25. junija 2005 in od 1. julija 2005 do 31. decembra 2005 na generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus voidaan allekirjoittaa Luxemburgissa 25.6.2005 ja sen jälkeen 1.7.2005–31.12.2005 Euroopan unionin pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Luxemburg den 25 juni 2005 och sedan från och med den 1 juli till och med den 31 december 2005 vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Vlaamse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

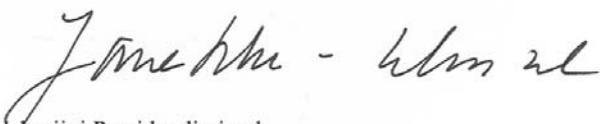
Za prezidenta České republiky



For Hennes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtaráin na hÉireann
For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Għall-President ta' Malta

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenskej republiky



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President



På svenska regeringens vägnar

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vārdā
az Európai Közösségg részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Pour le Président de la République d'Angola



For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda



21-12-2005

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas



23-12-2005

For the Head of State of Barbados



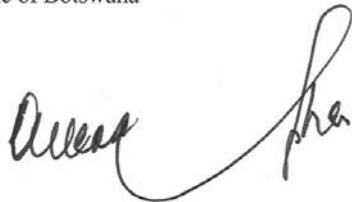
For Her Majesty the Queen of Belize



Pour le Président de la République du Bénin



For the President of the Republic of Botswana



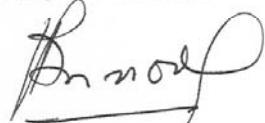
Pour le Président du Burkina Faso



Pour le Président de la République du Burundi



Pour le Président de la République du Cameroun



Pour le Président de la République du Cap-Vert



Pour le Président de la République Centrafricaine

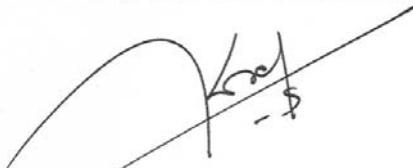


Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores



14 -11- 2005

Pour le Président de la République démocratique du Congo



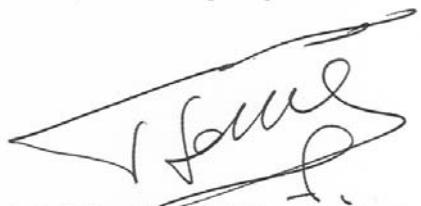
Pour le Président de la République du Congo



For the Government of the Cook Islands



Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



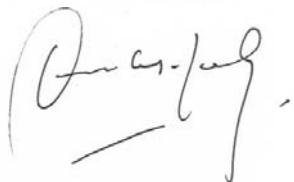
Pour le Président de la République de Djibouti

A large, stylized signature consisting of several loops and curves.

For the Government of the Commonwealth of Dominica



For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



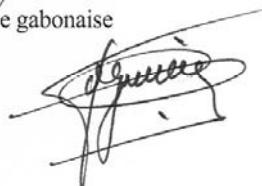
For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



Pour le Président de la République gabonaise

A stylized signature consisting of several loops and a vertical line.

For the President and Head of State of the Republic of The Gambia

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

22 -12- 2005

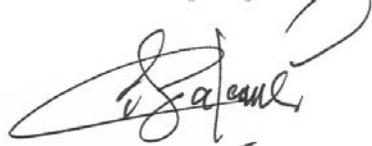
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

19 DEC. 2005

For the President of the Republic of Guyana



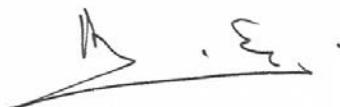
Pour le Président de la République d'Haïti



For the Head of State of Jamaica



For the President of the Republic of Kenya



For the President of the Republic of Kiribati



22-12-2005

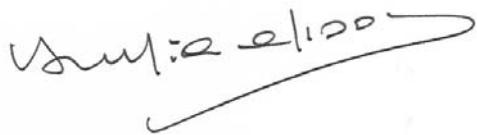
For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho



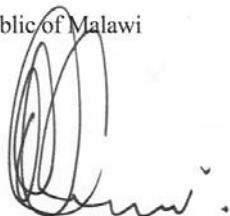
For the President of the Republic of Liberia



Pour le Président de la République de Madagascar



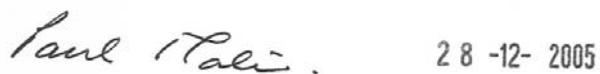
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali



For the Government of the Republic of the Marshall Islands



Paul Taitz. 28-12-2005

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



For the Government of the Federated States of Micronesia



22 -12- 2005

Pour le Président de la République du Mozambique



For the President of the Republic of Namibia



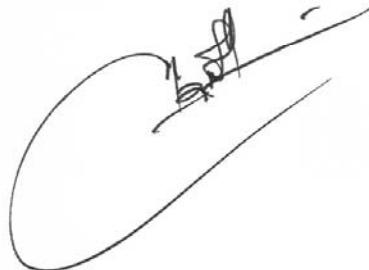
22 -12- 2005

For the Government of the Republic of Nauru



28 -12- 2005

Pour le Président de la République du Niger



For the President of the Federal Republic of Nigeria



For the Government of Niue



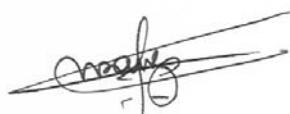
For the Government of the Republic of Palau

 28 -12- 2005

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



Pour le Président de la République Rwandaise



For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis



For Her Majesty the Queen of Saint Lucia



For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines



For the Head of State of the Independent State of Samoa

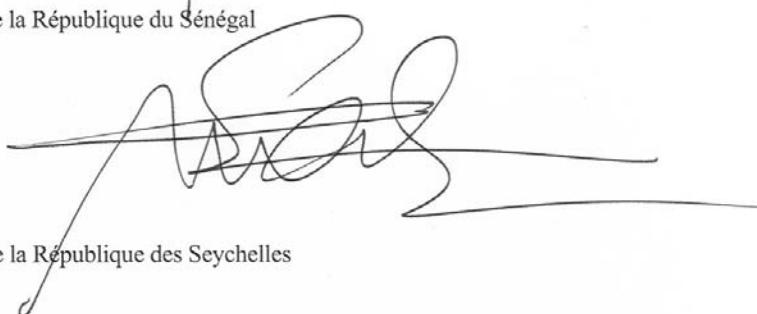


Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe



19 -12- 2005

Pour le Président de la République du Sénégal



Pour le Président de la République des Seychelles



For the President of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



For the President of the Republic of South Africa



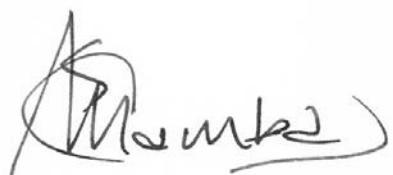
For the President of the Republic of the Sudan



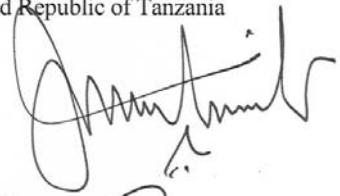
For the President of the Republic of Suriname



For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

A handwritten signature consisting of stylized letters, possibly 'Mswati' or a similar name.

For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la République du Tchad



Pour le Président de la République togolaise



For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga

22 -12- 2005



For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



For Her Majesty the Queen of Tuvalu

22 -12- 2005



For the President of the Republic of Uganda



For the Government of the Republic of Vanuatu



For the President of the Republic of Zambia

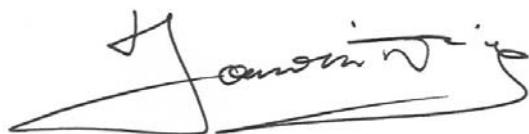


For the Government of the Republic of Zimbabwe

22 -12- 2005



Pelo Governo da República Democrática de Timor-Leste



19 -12- 2005

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Šifra: 00724-25/2006
Ljubljana, dne 13. aprila 2006
EVA 2005-1811-0169

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

PREKLIC

- 65.** Preklic objave Obvestila o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji Sveta Evrope o presaditvi človeških organov in tkiv in o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino

Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji Sveta Evrope o presaditvi človeških organov in tkiv in o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino, objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije-Mednarodne pogodbe, št. 12/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 53/06) pod zaporeno številko akta 62, se razveljavi.

Ljubljana, dne 24. maja 2006

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|----------------|---|-----|
| 64. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000 s sklepno listino | 929 |
| PREKLIC | | |
| 65. | Preklic objave Obvestila o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji Sveta Evrope o presaditvi človeških organov in tkiv in o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino | 987 |